

## باب 2

### تیوري فر کمبعن سیستم تولیسن جاوي دان قاعده ایجأن جاوي دملیسیا

#### 2.1 فنداهولوان

قشوتوسن جو جوغۇن بىرى نېي مۇھەممەد صلى الله علیه وسلم سباڭايى رسول او نتوق مېيمېيغ او مت سجاڭىت باڭى مۇتلۇق دان مۇساكىن الله سېحان وتعالى ادالە سواتو رحمة بوات اکام اسلام دان سلورۇھ مخلوق دىعام جاڭىت اين. اکام اسلام ترسىبىر كىسلورۇھ ۋەلۇسوق دىنيا سام اد دىتىمور ماھۇقۇن دىبارت دان داؤنوتى او لىيە قىلاڭاي بىشىغا تىڭىمىزرا ورنا كولىت دان كاي بەھاس. منجىچى كىمىبالي ۋەرسىس كەداتاغۇن اسلام كائىيا تەڭكارا تراوەئاش د كھولاوان ملايۇ مندەھەن كىت دەن بىراف تیوري، فنداشت دان كولۇغۇن ۲ يۇغ منجادى نادى ئېپارەن اکام سوچى ترسىبۇت.

والاوقۇن سموا تیوري يۇغ دىكمو كاڭىن مەقۇپايدىي السىن يۇغ ترسىدىرىي، نامۇن فكتور يۇغ لىيە فتىيە ئايالە كەداتاغۇن اسلام كەنۋەستارا خصوصۇن دىنانە ملايۇ تەلە مۇۋەبە دان مۇرناءىي سیستم فرادىن ملايۇ دەن نىلاي ۲ برترىسکەن اجرىن اسلام يۇغ سېنر. عنصۇر ۲ اجرىن دان ۋەمالىن بودىيا ھيندو بودضا يۇغ مېلاڭو كەھىدۇقۇن مشاركەت ملايۇ مولا تەھاكىس سىديكىت دەمى سىديكىت سەتروسۇن مېرىي رواغ كىندى اکام اسلام او نتوق مېبىتىق جاتىي دىرىي بىشىغا ملايۇ. اسلام تەلە مېباوا سماۇت راسىونالىيسمى دان اپتلىكتۇرالىيسمى دالم كالغان مشاركەت ملايۇ مالە مېرىي ۋەھاروھ تەھادىف كېۋدایان ملايۇ ياعىت بەھاس دان تولىسىنى.

پلیديق برفنداشت كتىك<sup>٢</sup> تيوري ترسبوت تيدق دسقاكتي اوليه چارا سجاراون دان  
كصحيحن ماسيه منجادي تنداتا. اوليه ايت، فنوليس تيدق اكن معهوراين سچارا مندام  
دان هاش مفوکوسكن كهد تيوري دري نكارا عرب. حال اين کران، چرکارا يع لبيه فنتيع  
او نتوه دبیچاراكن دسيين اياله فكتور<sup>٢</sup> ترسبرن اسلام دعلم ملايو دان سومبعن اسلام دالم  
مبينا چرادبن مشاركت ملايو تراوتمان دالم اسفيل بهاس دان سيسن تو ليسن. مليهت كهد  
تيوري كداتاغن اسلام دري اينديا، تردافت بيراف اوريانتاليس بارت يع تله معموكاكن  
تيوري ترسبوت سفترتي<sup>١</sup> Pijnappel<sup>١</sup> Hurgronje<sup>٢</sup> B. Harisson<sup>٣</sup> Moquette<sup>٤</sup> دان  
لاين<sup>٢</sup> لاكي.

تيوري يع دكموكاكن اوليه مريلک اين سأوله<sup>٢</sup> مناف يكن دان مليهت وجودن ساتو  
فرسقاكتن بهاوا اسلام يع دتریما اوليه مشاركت ملايو بوکنه داتغ درقد سومبر يع اصل  
سباليقش دري سومبر كدوا يع تيدق اصلی دان دراکوئي كصحيحن. فنموان بيراف باتو  
نيسن دکاوشن عالم ملايو داعکش مپاماءي باتو نيسن يع تردافت دبنوا اينديا دسغکه اوليه  
فروف دوكتور نقیب العطس دعن برفنداشت باتو نيسن تيدق بوليه دجادیکن بوقتی کران

---

<sup>١</sup> سأوغ سرجان چاجين ملايو دري اونجي فرسبي ليابدين يع معاتكن بهاوا کداتاغن اسلام دعلم ملايو دري بنوا اينديا دان معاپتكن  
دعن کاوشن کوجرت دان ملابر. بلیاو برفنداشت وجودن اورغ<sup>٢</sup> عرب يع برمیکراسی دان منتشر دولایه اينديا سرتا مباوا اسلام  
کنوستارا.

Snowck Hurgronje<sup>٢</sup> تله مغميغکن تيوري کداتاغن اسلام دري اينديا دعن مبوکوغشنداشت فيجنغلل ياعيت وجودن بيراف  
کوتا فلايohen انق بنوا اينديا مسلم Deccan. دسان تردافت کولوغن فنداکش يع مپيار کن اکام اسلام.

<sup>٣</sup> ب. هاريسون جوک مبوکوغ سنواچق هورکرونج دعن مپاتکن مشاركت نوستارا منجاديکن اينديا او نتوه منداشکن خدمت  
نصيحت دان بيمېيشن دالم حال<sup>٢</sup> فرنیاکان دان کبودايان.

<sup>٤</sup> بلیاو تله منجالنکن کاجين کأتس باتو نيسن دفاساي يع برتاريخ 428 مسيحي دان باتو نيسن مولانا مالک إبراهيم د گريسيق برتاريخ  
1419 مسيحي. بلیاو مبوات کسيمثولن بهاوا کدوا<sup>٢</sup> ن برأصل دري کوجيرت.

باهن ترسبوت ميمع دايmorphot دري اينديا برايكوتون جارقش يع دكت بربندیع دعن نكارا  
عرب.<sup>5</sup>

مانکالا، کداتاغن اسلام ملالوئي چينا ۋولا دەلۋۇرۇي اوپىي ساۋېتىس بىرۇسا  
برنام Emanuel Godinho Sepanyol سرامىي 120000 اورۇڭ اسلام د Canton سماس قمرىتاهن دنسىي Thang. سماس قمرىتاهن  
دانىسىي Thang تله بىلاكى ساتو قىمۇرۇتقۇن يع مېبىكىن قمرىتىتە ترسبوت مغارەكىن سموا  
فرەقەتن اسىع دەوسنەكىن دان راماىي رعىتىن ملارىكىن دىرىي كىسالتىن تراوەتىن چەقا، قدح  
دان ئالىمېغۇ. والاوۇن كېپقۇن اورېنتالىس بارت مەبوا تفسىر يع ترسندىرىي معناءي  
پېيارن اكام اسلام ملالوئي بنوا اينديا دان چينا، نامۇن ترداشت جوڭ بىراف سرجان لايىن  
يع معاكوىي اكىن حقيقة پېيارن اكام اسلام دعالم ملايو اداله دري نكارا عرب. نام ۲  
سەرتىي فروفيسور Marsden William ، De Hollander ، John Crowfurd ، Profesor Keyzer  
دان Diego de Couto اداله كولوغۇن يع بىرۋەنداشت قىيىسلامن مشاركت ملايو جوڭ  
دكاءيتىكىن دعن قرانىن يع دماءينكىن اوپىي اورۇڭ عرب.<sup>6</sup> مانکالا، کاجىن يع دجالنەكىن اوپىي

<sup>5</sup> هارون جعفر، يكتىسر كېۋدىيان دان ۋەرسا ملايو كلاسيك، (تىجۇڭ مالىم: اونى فەرسىيە ئەندىدىقىن سلطان إدرىس (اھسى)، 2004).

<sup>6</sup> محمد رضوان عثمان، اسلام دان مشاركت ملايو قرانىن دان ئىغواروه تىمور تۇھ، (كوالا لومڤور: اونى فەرسىيە ملايا، 2006)، 6.

حمل دعنه معمبيل رجوکن دري سومبر چينا لبيه چندروغ مغاتکن اسلام دفرکنلکن کفده  
مشاركت ملايو سجق اول ابد هجرة.<sup>7</sup>

کداتاغن اسلام دري نکرا عرب دکاتاکن دعنه اکيوفيتي فرداکعن يع دجالنکن اوليه بعسا  
عرب او نتوق کچينا. سماس برولغ اليق کچينا، مريلک تله ملالوئي "جالن سوترا لاوت"  
دان "جالن سوترا دارت" سرتا دکاتاکن تله سیعکه داینديا دان نوستارا. ۋارا قىدكىغ عرب  
داتع کنوستارا اداله برتوجوان او نتوق منداشتکن كفرلوا بارغ ۲ سفترىي امس، رمچە  
راتوس دان کافور باروس. تيوري اين منداشت سوكوغن درقد John Crawford يع  
برقندافت کتىك دنسىي او مىيە دان عباسىي تله وجودۇن ۋەتافىك اورغ عرب دنوستارا دان  
مريلک اين مەقۇپاءىي ارماد لاوت يع كوات سەھىيڭ داشت بلاير دعنه مودە كنگري ۲ دىسبىلە  
تيمور.<sup>8</sup>.

تردافت بىراف فكتور يع مندوروغ ۋېبىارن اكام اسلام دعالم ملايو دان يع او تامان اىالە  
كسوچىن اكام اسلام ايت سندىرىي ملالوئي كونسيف مەساكن توھن يع ساتو،  
فرساوداران، ۋەتاف دان كىسىرەنان دالم اسلام تله مناريق مىنت مشاركت دعالم  
ملايو او نتوق مغانوتىن تنقا سبارغ ۋەتاف. نامون، كىت تىدق بولىيە منافىكىن فكتور ۲ لايىن

<sup>7</sup> فروف دوكتور حمل ، سجارە او مىت اسلام ، (سيغاۋۇرا : ۋەتاك ناسىيونل ۋەت نىد، 2005)، 670.

<sup>8</sup> محمد جاميل مؤمين ، ملاك ۋەتاف دان كىسىرەنان دالم اسلام دنوستارا ، (ملاك : اينسېتىوت كاجىن سجارە دان ۋاتریپوتىسى ملىيتسىا ، 2004) .32

سقرتىي بىلاكىو فركەھوين چەمۇر انتارا ۋارا قىدكۈش دان مبلغ دەن وانىتا ۲ ملايىو دمىي  
كموداھن سرتا كېتىيەن ۋولىتىك سقرتىي فركەھوين كرابىت دراج سىبواھ كراجاھن ملايىو.<sup>9</sup>

سپاكاي چونتوھ فركەھوين چەمۇر يۇھ بىلاكىو انتارا راج ملاك ۋارامىسوارا اتاو نام اسلامنى  
مكت إسكندر شاه دەن ۋوتىرى راج ۋاسايىقد تاھون 1414 مسيحىي دان فركەھوين مېرىھ  
سېلىو (مالك الصالح) دەن ۋوتىرى راج ۋەرقىق.<sup>10</sup> سلاین ايت، ۋروسىس اسلامىسىسى دىعام  
ملايىو جوڭ دكاءيتىك دەن ۋارانن اھلى سوھى يۇھ داتۇھ بىر سام ۋارا قىدكۈش اوئىتۇق مېپىياركەن  
دۇۋە اسلام.<sup>11</sup> بىدا سىرکەن ايلىمن ۲ ترسىبۇت، ۋەھىسىلەمن مشاركەت ملايىو بوكىلە اتس داسىر  
قىسائىن تىناھىي وجودۇن كاءىستىيمىۋان يۇھ ترسىدىرىي دىدالىم اكام ترسىبۇت ياءىت نىلاي  
فرسامان دان ھەرك دىري باكىي سەتىياھ انسان.<sup>12</sup>

كەداتاغۇن دان ۋېپىيارن اسلام دىعام ملايىو دىصفتكەن سپاكاي ساتو ترنفورماسىي دالىم بىنتۇق  
ادىيولوڭىي دان كېبۈدأيأن مشاركەت ملايىو سرتا مېبىنتۇق قىنداتاغۇن دنيا اتاو <sup>13</sup>weltachaaung ملايىو اسلام. وجە دان بايغان ئىغىاروھ اجىن ھېنلىدۇ بودضا سماكىن دكەتىيەن دان جىك وجود  
سکالىيقولۇن اي تىلە داسلامىسىسىكەن سوقايى بىرسىسوائىن دەن كەندىق شەريعە اكام اسلام.

<sup>9</sup> فروف دوكتور نقىبىالعطس ، اسلام دالىم سەحارە دان كېبۈدأيأن ملايىو، (باعى : اونىي فرسىيي كېشسان ملىيسىا، 1972)، 25.

<sup>10</sup> دوكتور عبدالله اسحاق ، اسلام دىرسىتارا : خصوصىت دتانە ملايىو، (فتالىغ جايى، سلاڭور : الرحمانىا، 1990)، 75.

Malaysian Sociological Research *Islam Comes to Malaysia* S.Q Fatimi<sup>11</sup> .100 (1963)Institute  
دوكتور اسماعيل حميد ، ئەرادىن ملايىو دان اسلام، (فتالىغ جايى، سلاڭور : ئاھىر بېتىي سەندىرىيان. بىرحد، 1985) 25.

<sup>12</sup> مروقاڭىن فركاتان دالىم بەھاس جىمان يۇھ بىرمىصۇد قىنداتاغۇن مېلۇرۇھ تراوۇما باكىي سىساۋارغ ئىندىفېيدۇ تەھادۇ كەھىدۇقۇن مائىسىي دان  
عالىم جاڭت. رجوق جوڭ وان حاشىم وان تىيە ، تەمدون ملايىو دان ئەمبىيەن تەمدون ايد كىلداۋا ۋولۇھ ساتو دالىم تەمدون ملايىو مېۋەخسۇغ  
ابىكەلوا ۋەلۇلۇھ ساتو، ايدىسي كەدوا، (باعى : اونىي فرسىيي كېشسان ملىيسىا، 2001) 104.

فروبهن ۲ اين داکوي اوليه فروف دوکتور ناقيب العطس يع بربوري "transforming, both the soul and the body of the Malay Indonesian society".<sup>14</sup>

چك دتینجاو ڦد زمان هيندو بودضا، مشارڪت ملايو دبیلاعڪو دعن ڦغاروه ۲ اديولوکي خيالن يع تيدق ممبري کفهمن اکن فشيڪ اسقىك راسيوناليسمى دان اينتيليكتواليسمى.<sup>15</sup>

دمشقیغ ايت، اجرن هيندو بودضا ساڪن ۲ تيدق ممبري فروبهن دالم سیستم نiali دمسارڪت ملايو دان هاڻ برلڪر دالم اسقىك کسنيں سمات ۲ تنها منرڙڪن عنصر ۲ فلسفة يع براسيڪن ميتافيزيڪ. دتمبه ڦولا اجرن ترسبوٽ منيقيبرٽڪن سیستم کستا دان فيodalismi يع مبيذاکن انتارا ڪولوغن رعيت جلتا دعن قوم بعشاؤن. فريذائن اين جوڪ تله ممبري ايٺڪ کڦد ڦڪونان توليٽن يع ليه معموتاماڪن دان ايڪسڪلوسيف کڦد ڪولوغن ايليت، فنديتا دان ايشتان سهاج.<sup>16</sup> افائيلا اسلام مولا ترسبيار اي تله مروبه چورق ڪبودايان ملايو معيڪوت ڪراڳ اسلام تراوٿانه دالم بيدغ بهاس دان سیستم توليٽن.

ڦمنتوون سسبواه تملدون ساعت مړلوکن دوا عنصر یع ڦنتيغ یاءٽ اڪام دان بهاس سلاين عنصر ۲ لain. منوروت فروف دوکتور حاشيم موسى، اڪام مروڻاڪن ساتو ايليمن يع

<sup>14</sup> دوکتور سيد نقيب العطس ، Preliminary Statement On A General Theory Of The Islamization Of The Malay-Indonesian Archipelago (کوالا لومپور : ديوان بهاس دان ٺوستاك، کمنزيرن ڦلاجن مليسيا، 1969) 7.

<sup>15</sup> تيوري راسيوناليسمى دان اينتيليكتواليسمى اين تله دکمو ڪاڪن دان دبهڪن اوليه فروف دوکتور نقيب العطس. ليهت نقيب العطس، اوڻ. چيت..، (1972)، 19.

<sup>16</sup> دجال توکيمين ، "ٿئيسين توليٽن جاوي دسيٺاڻورا دان ڪاوېتن دعن ڪهيڊوڻن مشارڪت ملايو" (كرتس ڪرجا ڦرسيداغن توليٽن جاوي دتلوق چمڌدق، کوانن، فهغ، 2-4 جولاي 2007)، 2.

کوات او نتوق معرتكن هوبوغن جيووا دان ايموسي ثارا ٿغانوت دان بهاس ڦولا سباڪاي ايليمن يع برتنائـ بـاـكـيـ مـعـرـتـكـنـ هـوبـوـغـنـ عـقـلـ بـوـدـيـ ثـارـاـ ـفـنـوـتـورـ. <sup>17</sup> مـروـجـوقـ دـالـمـ سـجـارـهـ تمـدونـ مـلاـيوـ تـرـدـافـتـ بـيرـافـ جـنيـسـ بـهـاسـ يـعـ دـكـونـاـكـنـ سـفـرـتـيـ بـهـاسـ مـلاـيوـ كـونـوـ،ـ بـهـاسـ جـاـواـ كـونـوـ دـانـ بـهـاسـ سـنـسـكـريـتـ دـانـ دـسـرـيـكـنـ دـعـنـ بـيرـافـ سـيـسـتـمـ تـولـيـسـنـ ـفـدـ مـاسـ زـمانـ تـرـسـبـوـتـ.

## 2.2 کـموـنـچـولـنـ سـكـرـيـفـ دـانـ کـونـسـيـفـ تـولـيـسـنـ

ايـشـيـكـراـفيـ دـانـ ـفـالـيوـ ـكـراـفيـ مـروـفاـكـنـ دـواـ اـسـقـيـكـ دـالـمـ ـفـعـكـاجـينـ تـنـتـعـ سـيـسـتـمـ تـولـيـسـنـ يـعـ دـخـصـوـصـكـنـ كـفـدـ بـيرـافـ كـادـأـنـ.ـ ايـشـيـكـراـفيـ مـخـصـصـوـصـكـنـ سـيـسـتـمـ تـولـيـسـنـ يـعـ دـچـاتـ دـعـنـ مـعـكـونـاـكـنـ دـعـوـاتـ اـتاـوـ وـرـنـاـ،ـ مـانـكـالـاـ ـفـالـيوـ ـكـراـفيـ ـڦـولاـ مـعـچـصـوـصـ كـفـدـ تـولـيـسـنـ يـعـ دـفـاهـتـ،ـ دـاوـكـيرـ اـتاـوـ دـتوـريـهـ دـأـتـسـ فـرمـوـكـأنـ يـعـ كـرـاسـ. <sup>18</sup> تـرـدـافـتـ بـيرـافـ ـفـريـشكـتـ ـفـرـكمـبـعـنـ سـيـسـتـمـ تـولـيـسـنـ يـعـ اـيـانـ دـكـنـلـيـ سـباـڪـايـ <sup>19</sup> “phonetic”<sup>21</sup>،<sup>20</sup> “word picture writing”，“idea writing”<sup>19</sup>

<sup>17</sup> حاشيم موسى ، هاتي بودي ملايو ڦعوڪوهن مـعـهـادـيـ چـاـپـنـ اـبـدـ ـكـ 21 ، (ـسـرـدـغـ :ـ اوـنيـ فـرـسـيـ شـوـتـرـاـ مـلـيـسـيـاـ (ـيـوـ فيـ عـيمـ)ـ ،ـ 2008ـ).

.88

<sup>18</sup> حاشيم موسى ، ايـشـيـكـراـفيـ مـلاـيوـ :ـ سـجـارـهـ سـيـسـتـمـ تـولـيـسـنـ دـالـمـ بـهـاسـ مـلاـيوـ،ـ (ـكـوـالـاـ لـومـفـورـ :ـ دـيـوانـ بـهـاسـ دـانـ ـفـوـسـتـاـكـ،ـ 2003ـ).

<sup>19</sup> مـروـفاـكـنـ سـيـسـتـمـ تـولـيـسـنـ ـفـرـتـامـ يـعـ لـاهـيرـ اـفـاـيـلاـ مـأـنـسـيـ سـوـدـ مـعـتـاهـوـيـ باـكـاـيـاـنـاـ اوـنـتـوـقـ مـپـمـأـيـكـنـ فيـكـيـرـنـ دـانـ ـفـرـاسـانـ.ـ تـولـيـسـنـ اـيـنـ دـجـيلـماـكـنـ دـعـنـ تـنـداـ ـآـمـقـعـ اـتاـوـ فـيـسـوـالـ يـعـ مـرـلـوـكـنـ اـورـغـ لـايـنـ اوـنـتـوـقـ مـعـرـتـيـشـ.ـ چـوـنـتـوـهـنـ مـشـارـكـتـ اـورـغـ اـصـليـ کـاوـسـنـ Mexicoـ مـلـوـكـيـسـكـنـ دـاتـسـ بـاتـوـ بـرـدـكـتـنـ سـاتـوـ کـتـتـيـعـکـونـوـغـ،ـ سـاـيـکـورـ کـوـدـ دـعـنـ ـفـنـوـعـکـشـنـ تـرـبـالـيـقـ،ـ مـانـكـالـاـ سـاـيـکـورـ کـمـيـعـکـونـوـغـ مـلـوـمـقـتـ.ـ لوـکـيـسـنـ اـيـنـ مـبـاـواـ اـرـتـيـ بـهـاـواـ کـتـتـيـعـ اـيـتـ هـاـنـ بـولـيهـ دـلـالـواـ اوـلـيهـ کـمـيـعـکـونـوـغـ دـانـ تـيـدقـ بـولـيهـ دـلـالـواـ اوـلـيهـ ـفـنـوـعـکـشـنـ کـوـدـ.

<sup>20</sup> مـروـفاـكـنـ سـسـوـاتـوـ بـنـتـوـقـ لوـکـيـسـنـ يـعـ مـروـجـوقـ کـفـدـ سـاتـوـ ـفـرـکـاتـانـ سـهـاـجـ دـانـ بـنـتـوـقـ ـ۲ـ اـيـتـ جـلـ دـدرـتـكـنـ اـيـ اـكـنـ مـبـتـوـقـ سـاتـوـ اـيـاتـ.

<sup>21</sup> مـروـفاـكـنـ سـاتـوـ قـاعـدـهـ ـفـرـلـامـبـعـنـ ـفـرـکـاتـانـ بـرـدـاسـرـكـنـ بـوـيـ سـيـوـنـ.ـ چـوـنـتـوـهـنـ دـالـمـ لـامـيـعـ هـيـاـيـرـوـ ـکـلـيـشـ مـصـرـ فـورـبـاـ،ـ کـمـيـرـ ـفـرـکـاتـانـ

“swallow”<sup>22</sup> يـعـ بـرـبـوـيـ ـrـ ـwـ جـوـكـ .

<sup>22</sup>. کامقت ۲ فریغکت تولیسن این دواریشی اولیه "word script" و "alphabetic script" دان

ستیاف بعسا دان تملدون معيکوت کاوسن ۲ ترتنتو.

دسبالیق فریغکت دأتس جوک دسبوت دعن بیراف اوغکافن لاین يع مروجوق کفده

جنيس ايجان معيكوت لامبىغ اتاو كرافيم سترتي ايديو كرام، سيلابيك دان فونولوكيس.

لامبیع ایدیوکرام جوک دسبوت سباکای سواتو لامبیع بیغ موکیلی ایدیا دان داعنکش فالیع

فریمیتیف اتاو ترتووا انتارا تولیسین ۲ لاین ددنا. <sup>23</sup> کومقولن يع مغکوناکن ایچان ادیوکرام

ایاله اورغ مصر کونو یع دکتاھوی ملوکیس کمبر ۲ کچیل او نتوق مرا کمکن سسو اتو

دان توليسن چينا جوك مغكوناكن قاعده اديوکرام يع دليهت اكق ماجو ياءيت ستياف

حروف ملامبىعکن ساتو مورفيم اتاو کات. فر کمبىعن توليسن چينا بوليه دليهت ۋە كىمېر

دباوھ.

<sup>22</sup> مروفاکن ساتو کمیر يع ملاميغ肯 بوبى قرتام باكى بنداي يع دلاميغ肯. چوتۇھېكىمىر اولرى يع بربوبىي  $d-t$  ملاميغىن تىدا فۇنىتىق  $d$  سهاج دان كمیر مولۇت يع بربوبىي  $r$  ملاميغىن تىدا فۇنىتىق  $r$  سهاج دان سىزۋىس.

<sup>23</sup> عبدالله حسن، ليشكرو عيسىيك عام اونتوق كورو بهاس مليسيا، (فتالیغ جای: فاجر بقی سندیريان. برحد، 1986) 89.

راجه 2.1: منونجوچکن فرکمبعن تولیسن چينا يع برمولا دعن کمیر هيچک منجادي  
ایديوکرام

						yue	bulan
						sui	air
						tien	sawah
						chu	buluh
						yi	sayap
						tang	dewan
						ma	kuda
						che	kereta

سومبر: کع کنیوغ سوق، فرکمبعن تولیسن جاوي دالم مشارکت ملايو،  
1993

سيستم تولیسن يع کدوا ڤولا دناماکن سيلابيك يع ميري لامبڠ قد سوكو کات

چونتوهن حروف جقون وال او ڤون قد اصلن حروف جقون برأسن درقد حروف چينا.

سيستم تولیسن سيلابيك دکوناکن دالم حروف جقون سام اد دالم تولیسن "کاتاكنا"

اتاو ڤون "هيراكان" ياءيت دعن معکابو غکن سوكو کات منجادي ساتو فركاتان سباکایمان

چونتوه دباوه.

راجه 2.2: منونجوکن چونتوه سیستم جھون یع دکولوغکن کاتاکنا دان هیراکان

### دالم سیستم سیلابیق

ア a	あ a	イ i	い i	ウ u	う u	エ e	え e	オ o	お o
カ ka	か ka	キ ki	き ki	ク ku	く ku	ケ ke	け ke	コ ko	こ ko
サ sa	さ sa	シ shi	し shi	ス su	す su	セ se	せ se	ソ so	そ so
タ ta	た ta	チ chi	ち chi	ツ tsu	つ tsu	テ te	て te	ト to	と to
ナ na	な na	ニ ni	ニ ni	ヌ nu	ヌ nu	ネ ne	ね ne	ノ no	の no
バ ba	ば ba	ヒ hi	ヒ hi	フ hu	フ hu	ヘ he	ヘ he	ホ ho	ホ ho
マ ma	ま ma	ミ mi	ミ mi	ム mu	ム mu	メ me	メ me	モ mo	モ mo
ヤ ya	や ya			ユ yu	ユ yu			ヨ yo	ヨ yo
ラ ra	ラ ra	リ ri	リ ri	ル ru	ル ru	レ re	レ re	ロ ro	ロ ro
ワ wa	わ wa	ヰ wi	ヰ wi	ヱ we	ヱ we	ヲ wo	ヲ wo	ン n	ン n

Katakana dan Hiragana (Jepun)

سومبر: کع کیوڠ سوق، فرکمبعن تولیسن جاوي دالم مشارکت ملايو، 1993

سیستم سیلابیک این جوک دکونافکای دنوستارا یاءیت دالم تولیسن رینچوڠ دان جاوا

سفرتی چونتوه دباوه.

راجه 2.3: منونجوکن چونتوه سیستم تولیسن رینچوڠ دان جاوا

Bunyi	Wenggi	Kawi	Jawa	Bunyi	Wenggi	Kawi	Jawa
a	ə	əŋ	əŋ	aa	əŋ	əŋ	əŋ
ä	æ	æŋ	æŋ	ae	æŋ	æŋ	æŋ
i	ɪ	ɪŋ	ɪŋ	ai	ɪŋ	ɪŋ	ɪŋ
ɛ	ɛ	ɛŋ	ɛŋ	əɛ	ɛŋ	ɛŋ	ɛŋ
e	ɛ	-	-	əɛ	ɛ	ɛ	ɛ
ø	ɔ	-	-	əø	ɔ	ɔ	ɔ
ka	ɔ	ɔŋ	ɔŋ	ka	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
kha	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	kha	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
ga	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	ga	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
għa	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	għa	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
ña	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	ña	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
ch	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	ch	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
cha	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	cha	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
ja	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	ja	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
ña	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	ña	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
la	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	la	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
da	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	da	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ
ña	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ	ña	ɔŋ	ɔŋ	ɔŋ

سومبر: کع کیوڠ سوق، فرکمبعن تولیسن جاوي دالم مشارکت ملايو، 1993

سیستم تولیسن يع تراخیر ایاله لامبۇغ فونولوکیس ياعیت ستیاف فونیم دبىي ساتو لامبۇغ اتاو حروف. تولیسن روماوى دان چىرىلېق مروڤكەن دوا سیستم يع دكۇناكىن سچارا ملواس . سیستم روماوى این دكۇناكىن دالم تولیسن رومى، مانكالا سیستم شریلېق دكۇناڭكاي دالم بەھاس يونانىي، بەھاس روسسيا دان لاین ۲ تراوتمان دايروۋە تىمۇر.

سقرتیمان يع دبیچاراکن دالم فنولیسن سبلوم این، ستیاف بعسا مُقوپاءی بهاس دان جنیس تولیسن سندیری يع برتوجوان او نتوق معيکسقريسي اتاو مپاتاکن سسواتو ۋركارا دان تیندقن دالم ۋەھوبوغۇن سهارىن. بکىتو جوڭ حالى دەن مشاركىت ملاييو ۋە زمان دەھولو يع مُقوپاءی لامبۇغ ۲ تولیسن ۋېبۈمى سندیرىي سبلوم داتئۇن ۋەغاروه لوار. تولیسن تراول يع وجود دعام ملاييو اىاله تولیسن رېنچوڭ يع تله دكۇناكىن دكاوسن سومىزى سلاتىن ياءيت دلۋوغ، رېجىع دان جىمى.<sup>24</sup> نامون بکىتو، تولیسن اين گمودىنىش دأمبىل اليه اولىيە تولیسن فللافا يع برأصل دري ايندیا سلاتىن. ددافتى تولیسن فللافا اين لىيە چىككىيە بىرىندىيە تولیسن رېنچوڭ دان چارا فنولىسىن دمولايى دري كىرىي كىكانى.

تردافت امقت توليسن يع دكواناكن اوليه مشاركت ملايو تردهولو سقرتي توليسن فللافا،  
توليسن كاوي، توليسن رينچوغ، توليسن جاوي دان توليسن رومي اتاو لاتين يع

<sup>24</sup> فروف مدیا دوکتور زوالحیلیمی بن حاج مد زین، واریشن فرادین دان بودیا ملایر، دダメ مانیقیستاسی تولیسین جاوی، (کوالا لومڤور: کمنترین کبودایان کسینین دان وارپین مليسیا، جابن موزیوم مليسیا، 2006)، 26. سلاین ایت، تردافت جوک بتوق تولیسین یغ ساکن<sup>۲</sup> دعن تولیسین رینچوغ یغ دکنلی سباکای لوئنرا (کران دتولیس داتس داون لوونت). اورغ<sup>۳</sup> بوکیس دسلولیسی سلتان تله معکوناکن تولیسین این. رجوق نیک صفیه کریم، گانوراما بهاس ملایر سقنهام زمان، (کوالا لومڤور: اوونی فرسیتی ملایا، 2010)،

دکوناکن ڦد ماس کيني.<sup>25</sup> سماں زمان هيندو بودا سوده تردافت ڦعکوناڻن سيسىتم توليسن

سقرتى ڦللافا اتاو denavagari یع دکوناکن اوٽوق متعبدىکن حاصيل ۲ ڪاريا دان اجرن

اڪامن.<sup>26</sup> والاو باڪيماڻاڻون ڦعکوناڻن هاش ترباتس دان ڏفاهت ڦد باتو ۲ برسورت یع

دجاديکن سباڪاي توکو باڪي ملامبىعکن دان مراقم ڪبسرن راج ۲. سباڪاي چونتوه باتو

برسورت ڪدوٽن بوکيت یع دٿوي ڊفاليمبع برٽاريخت 682 م ڦعکوناڪن توليسن ڦللافا دان

باتو برسورت تالع تورو برٽاريخت 8-يٽ مروڻاڪن حاصيل ڦنيعڪالن ڦد زمان ڪراجاڻ

<sup>27</sup>. Sriwijaya

مانڪالا توليسن رينچوڻ ڦولا ڊاعڪف سباڪاي توليسن اصلی دان حاصيل ڪاريا عقل

بودي مشارڪت ڦرييوٽي ملايو دان دکوناڪن سچارا ملواس دڪاوسن سومترا اوٽارا هيٺل

كسومترا سلاتن. توليسن اين لبيه دکنلي سباڪاي توليسن اتاو سورت اولو یع دکوناڪن

اوٽوق مراقم چريتا ۲ رعيٽ، ڦراتورن عاده استعادت، حال ۲ ڪاڪامان دان چاتتن ۲

لائين.<sup>28</sup> نامون، ڦد اخير ابد ۱-18 ڦعکوناڻن توليسن رينچوڻ اين سوده مولا مروسوٽ دان

دکوناڪن اوٽيه مشارڪت ڦدلامن برائيڪوتن وجودن اڪسارا عرب یاءٽت توليسن جاوي یع

مندوٽيناسي سبهاكين بسر ڪاوسن دؤسيا ٽعڪارا.

<sup>25</sup> محمد بخاري لوپيس، ”مبودياڪن توليسن جاوي ڦد الف بارو“ (ڪرتس ڪرجا سمینر ۾ فرڪاس توليسن جاوي : مبودياڪن توليسن جاوي دالم ايرا مليئيو، ڦريادن ڦوستاڪان عوام الور ستار، 28 جولي 2008)، 1.

<sup>26</sup> امت جوهري موعين ، سچاره اڪسارا جاوي، (کوالا لومڤور : ديوان بهاس دان ڦوستاڪ، 1996)، 6.

<sup>27</sup> امـه حاج عمر ، ايـسيـڪـلوـقـيـدـيـاـ بهـاسـ مـلاـيوـ، (کوالا لومڤور : ديوان بهاس دان ڦوستاڪ، 2008)، 82.

<sup>28</sup> امت جوهري موعين ، اوـفـ.ـچـيـتـ..ـ، (1996)، 13.

مشارکت ملايو معنالي توليسن ياءيت سبلوم کداتاغن اسلام برايکوتون فنموان بيراف اينسکريپسي باتو برسورت ڦ زمان Sriwijaya سفترتي باتو برسورت کدومن بوکيت (683 م)، کوتا کافور (686 م) دان تالع تورو (684 م).<sup>29</sup> ڦشكونان بهاس ملايو کونو دان اكسارا ۲ کاوي سرتا ڦللافا ڦ کتیک ۲ باتو برسورت اين جلس منونجوقکن وجودن تراديسی فنوليسن ڦ زمان Sriwijaya دان فرا-اسلام باکي منجالنکن اوروسن ڦنتديبرن نکارا دان هوبوغن ديٺوماتيك. والوباکایمانافون، تراديسی فنوليسن اين هان برکمبع دکالعن ڦارا رهيب هيندو دان جورو توليس ايستان سهاج سرتا ترهد کقد رعيت جلتا.<sup>30</sup> بهاس ملايو دکاتاکن تله منجادي *lingua franca* ياءيت سبلوم کداتاغن اسلام دعام ملايو، تنافي کپاتان اين مندافت رياکسي سباليقش او ليه سيد نقيب العطس. بلياو برٺنداشت، بهاس ملايو اتاو لبيه جلسن بهاس ملايو کونو تيدق منچافاي تاهف *lingua franca* کران بهاس ترسبوت بلوم ميليقى توليسن توغضل يع معيكت دان تيدق مڻو منتفسير سرتا معهوريکن ستياf اسقيك کهيدوڻن.<sup>31</sup> دسميقع ايت، کدومنون امت ترباتس او نتوق او روسن جوال بلی دان بهاس ڦرتوتورن سهاج.

کفتنيشن ممباچ دان منوليس دالم اسلام تله جلس دفر کاتاکن ددام وحى ڦرتام يع دتوروونکن کقد جونجوغن بسر نبي محمد صلى الله عليه وسلم ستروسن يع بروقا فرمان ۲ الله سبحان

<sup>29</sup> محمد بخاري لوبيس، ايت.ال ، توليسن حاوي سهيمقونن کاجين، (شاه عالم: ڦوست ڦنريبن اوئي فرسبي، یوانطييعيم، 2006) 1.  
<sup>30</sup> آيد، 3

<sup>31</sup> هارون جعفر، اختيير ڪيودايان دان ڦروسا ملايو ڪلاسيك، (تجوؤ ماليم: ڦوست ڦنريبن اوئي فرسبي، ڦنڍيدين سلطان‌ادريس، 2004) 23.

وتعالى ايت دبوکوکن دعن لعکش منجادي سبواه نسخه اکتوغ یاءیت القرءان. کداتاغن دان چپیارن اکام اسلام دعام ملايو مباوا القرءان سباکای سومبر رجوقن اوتم دالم سکنف اسقیک کهیدوون بهکن ابجد ۲۷ تله مبنتوق اکسارا یع دکنلي سباکای تولیسن جاوي ددام بهاس ملايو. ایجاد عرب دلیهت لبیه سراسی اونتوق ملامبعنکن بویی دان اصطلاح ۲ اکام اسلام یع کبیقنز برسومبرکن القرءان دان الحدیث.<sup>32</sup> اولیه ایت حاصیل ادقتسی توییسن عرب بع تردافت ددام القراء، مک وجودله توییسن جاوي.

### 2.3 تیوري چرکمبعن سیستم توییسن جاوي

غلیبتن سرجان ۲ لوار دان تمثتن دالم چکاجین سیستم توییسن جاوي برجای معاھاصیلکن براflash تیوري دعن معاکوناکن براflash فندکتن دالم کاجین ترسبوت. چکونان باهن کاجین یع برصفة اصلی اتاو چریمر سقرتی چراسیتی، مانوسکریف ملايو، ورقه ۲ دان سبکاین دلیهت برجای مروغکای براflash فرسوالن معناءی چرکمبعن سیستم توییسن جاوي دعام ملايو. باکی مفرینچیکن اسقیک ۲ چرکمبعن سیستم توییسن جاوي، چپلیدیق تله میلیه تیوري یع دکموکاکن اولیه چروف دوکتور کع کیوغ سیوق<sup>33</sup> ددام کاجین بلياو دفریغکت اجازه سرجان یع برتجوق چرکمبعن توییسن جاوي دالم مشارکت ملايو دان انالیسیس کای بهاس سجاره ملايو دفریغکت دوکتور فلسفة.

---

ستیاقفرکاتان ددام القرءان دان الحدیث مستیله دسبوت دعن بتول سوڤای تیدق برلاکو چروبهن بویی یع اکن منجیجسکن معنی چرکاتان دان سسواتو ایات. رجوق حاشیم موسی، “<sup>۳۱</sup> توییسن جاوي دان کسن کأیتتیکتووال عالم ملايو سراتتاو” (کرتس کرجا سینز اکسارا منجیجکی توییسن ملايو، سیتو 10 مج 2007)، 3.

<sup>33</sup> سأورغ سرجان دری Pusan University of Foreign Studies ، کوریا سلاتن.

فركمبعن توليسن جاوي بوليه دبهاكىكىن كىد تىك فرييغىكت فركىمىغان ياعىت قىدىقىغىكت  
اول ايان ماسىيە مەقۇپايدى عنصور عرب، فرييغىكت فرتعەن بىرلاڭو قۇھىيلەن عنصور عرب يۇ  
منجادىكىنى عنصور ملايىو دان قىدىقىغىكت كىتىك اى دىسقورناكىن اولىيە عنصور ۲ ملايىو  
سقنوھەن. بىدا سىرکەن كىد تىك ۲ فرييغىكت ترسبوت، توليسن جاوي مەعالمى بېراف بىنۇق  
فركمبعن يۇ مەلیتىكىن قراوبەن سىيىستەم ايجانش. منوروت فروف دوكتور كەن كىيۇغ سىسوق،  
ترادافت توجوه فرييغىكت<sup>34</sup> فركىمىغان سىيىستەم ايجان جاوي سپاڭايماڭ اورۇتن راجه دباوه.

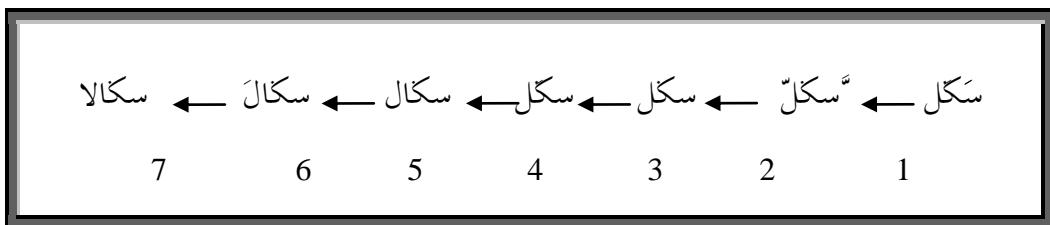
راجه 2.4: منونجوچکن اوروتن تیوري فر کمبعن توليسن جاوي يع دکمو کاکن اوليه ڤروف  
دوكتور كع کيوع سيوق ڦد تاهون 1993

سڪالا	سڪال	سڪل	سڪل	سڪل
ماڪا	ماڪ	ماڪ	ماڪ	ماڪ
جيڪا	جيڪ	جيڪ	جيڪ	جيڪ
قادا	قاد	قاد	قاد	قاد
سوڪا	سوڪ	سوڪ	سوڪ	سوڪ
هالوس	هالس	هالس	هالس	هالس
كاممي	كام	ڪم	ڪم	ڪم
سوده	سوده	سدہ	سدہ	سدہ
کودا	کود	کد	کد	کد
جادي	جاد	جد	جد	جد
ماڪن	مڪن	مڪن	مڪن	مڪن
كاتا	كات	كت	كت	كت

سومبر: کع کیو غ سیوق، فر کمبئن تولیسن جاوی دالم مشارکت ملايو، 1993

34 فیلیدیق جوک تله برتو دان مندافت فغضحن درقد ڦروف دوكتور ڪيغ ڪيوغ دالم سيسى ڦريينچعن ڦد 20 فيرواري 2011 ڦد  
فوکول 4 ڦفع. حال اين کران دالم کاجين بلياو مٺناءي ڦركمبعن سيستم اڃجان جاوي تله مغلامي ڦروبهن درقد اصل ترداشت انم تاهه  
سهاج سهيهٽ منجادي توجوه تاهه سفرتي مان ڀع ترداشت دالم کاجين ڦريشك دوكتور فلاسفه بلياو. ڦروبهن ڦركمبعن ترسبوت  
بوليده دليهت ڪشد چونتوه چونتوه ڀع دير يكن او ليه بلياو. بلياو جوک منمه، ستياڻهر کاتان ڀع داخيري دعن حروف فوکل ا肯 مغلامي  
ڦركمبعن يٺنجهڻ دان جك اياد داخيري دعن حروف کونسونن مك ڦركمبعن ڦينديق سهاج.

راجه 2.5: منوبحوقکن اوروتون تیوري فرکمبعن توليسن جاوي يع دکموکاکن اوليه ڤروف  
دوكتور کع کيوج سيوق ڦد تاهون 1995



سومبر: ڪدوا ۲۱ دفتيق درڦد ڤروف دوكتور کع کيوج سيوق ڦد تاهون 1996 دان 1993

مروجوق ڪڏ ڪدوا اوروتون تیوري فرکمبعن توليسن جاوي دالم راجه 2.4 دان 2.5

ڊاڪس باڪي ٺرڪاتان "سڪلا" ، ٺپليديق ميليه راجه يع ڪدوا ڀاءيت تيوري يع دکموکاکن

ڦد تاهون 1995 ڪران اياڻ لبيه ثقت بربنديع تيوري ڦد تاهون 1993. بردارڪن راجه 2.5،

تاهف ٺرتام درينچيڪن سٻاكاي چونتوه يع دلغڪڻي دعن عنصور عرب سقنوهن ڪران

تردافت تندا باريس دان تشيديد. ڦد تاهف يع ڪدوا ڦولا باريس دهاقوسڪن دان هان

تيعڪل تندا تشيديد سهاج دڪلڪن. والاوون بڪيو ڦد تاهف ڪتيڪ ڪسموا تندا ۲

برصفة عرب ترسبوت دهاقوسڪن دان منجاديڪن سٻاكاي ايجان برعنصور ملايو. باڪي

معيلقڪن ڪتقسان<sup>35</sup> دسيڪن بلوم وجودن حروف فوڪل ڦد تاهف يع ڪتيڪ، ڦد تاهف

ڪأمٿت باريس دلتقڪن ڊاڪس حروف ڪونسونن. ستروسن ڦد تاهف ڪليم، فوڪل ڪدوا

درري بلاڪع لبيه اول دي ڦوكاليسيڪن دان ڦد تاهف ڪتجوه<sup>36</sup> جوڪ

<sup>35</sup> برمقصود ڪسڀسين، ڪتيـلـقـفـسـتـينـ اـتـاوـ ڪـراـڪـوانـ

<sup>36</sup> ڦد تاهف ڪتجوه اين ستيافـقـرـڪـاتـانـ دـاـيـجاـ دـعـنـ مـعـكـونـاـڪـنـ حـرـوـفـ سـقـنـوـهـنـ دـاـنـ منـجـادـيـڪـنـ سـٻـاـڪـايـ عـنـصـورـ مـلاـيوـ يـعـ سـبـرـ.

ديفوکاليساسىكىن قىد فوكل هو جوغۇن ياءيت ملالوئىي ۋەرسىس تاھف ۋەركىمېش يۇڭ كائنم.

ۋەركاتان ۲ يۇڭ دپاتاكىن دؤتس اداله دداقتى درى باهن ۲ بىرتولىسىن جاوي سفترىي باتور بىرسورت ترغىكانو، سورت تاھون ۱۶۰۲، كتاب صرط المستقيم، مجله ديان، دفتر ايجان ملايو (1938) دان ۋەدمىن ايجان جاوي يۇڭ دسمۇرناكىن. سباڭايى كىسيمۇلۇن درىقد تىورىي ۋەركىمېش تولىسىن جاوي يۇڭ دكموكاڭن اولىيە بلىاو، بولىيەلە دسيمۇلۇن بەهاوا بىتۇق ۲ ۋەركىمېش سىستم ايجان جاوي اداله برمولا دەعن منىما ۋەشاروە عرب سقۇوهن دان ملالوئىي تىك ۋەريودىسالىي<sup>37</sup> ۋەرگەن سەھىيەتكەلە منجادى عنصور ملايو سجاتى.

## 2.4 ۋەركىمېش سىستم ايجان جاوي دەلىپىسا

ترچىقتان تولىسىن جاوي تله موجودكىن بىراف سىستم ايجان يۇڭ داؤسهاكىن اولىيە اورۇغ ۋەرساۋەرۇن ماھوقۇن اور كانىسالىي دان بادن ۲ ترتنتو يۇڭ بىرتوجوان اونتۇق مېلارس قاعده تولىسىن سوقاي مودەكىن مشاركت مەشكۇناكىن. قىد ۋەرىيەكت اول سىستم ۲ ايجان يۇڭ داؤسهاكىن اداله بىرتوجوان اونتۇق كۆنۈن سندىرىي دان تىدق دىسپىيار لواس كىد مشاركت عوام. ۋەلۇقور اول يۇڭ منولىس تىنۇچ سىستم ايجان جاوي اىالە راج علی حاج<sup>38</sup>

<sup>37</sup> تىك ۋەريودىسالىي اين اىالە قىد ۋەريود يۇغۇرتام اداله ئۇغەلەن عنصور عرب، ۋەريود كىدوا اىاپت ترداشت كەحالا مېباتاكىن فوكل سچارا واحب دان ۋەريود يۇڭ كىتىك ھەمىزىر كىسموا فوكل دپاتاكىن سلاين درىقد اليف يۇڭ اد قىد سو كۆ كات ترتوتۇف دان بىرافرەتكاتان يۇڭ بىرصفە كۆنسىرفاتىف(تله دباڭىكىن) دان ترماسوقلە ۋەركاتان ۲ بەھاس عرب. رجوق كىغ كۈيۈن سىۋىق، ۋەركىمېش تولىسىن جاوي دان مشاركت ملايو، (كوالا لومغۇر: دىوان بەھاس دان فۇستاك، 1993)، 117-118.

<sup>38</sup> ساۋارغۇ بىغىساون جوھور رياو مروفاكىن ۋەنچىحة كىد يۇڭ دېرتووان مودا رياو، كىتۇرونن ملايو بۆكىس، لاهىر دۇلواو ۋېيشت، ھېدۇف 1808-1878. انتارا كارىيا يۇڭ مشھور سفترى تەخەفە النافىس، كۆرىنيدام دوا بىلس، كتاب ۋەشاھوان بەھاس، بىستان الكاتىين، سلىسلە ملايو بۆكىس دان لايىن ۲. لىيەت جو كەھرۇف دوكتور حاشىم موسى، "راج علی حاج تىنۇچ علمو دان ۋەندىدىقىن" (كرتس كرجا واجان

ددالم کاریان برنام بستان الکتبین تتابی تیدق دسیبارکن کفڈ مشارکت عوام.

دفرچایاءی ایندیفیدو اول بیع ملعوسهاکن سیستم ایجأن ایاله شیخ احمد الفطانی<sup>39</sup> قد تاهون

<sup>40</sup> سیستم ایجاد جاوی یعنی دارو سهائکن اولیه بلياو جوک تیدق دسیبار کشد 1288H/1871M.

اور غ رامای دان ڦڪونائش ساعت ترهد او نتوق متصحیح کتاب ۲ جاوی یع دریستکن

دؤسيا بارت. کمودین دایکوتی اولیه میجر حاج محمد سعید سلیمان دباوه فرساتونان

بهاس ملايو فرسورتن بوکو ۲ دراج جوهه (ف.بم.ف.ب) اتاو سیعکتنش ۋاكتن. نامون،

فرانچشن سیستم ایجاد جاوی یعنی قائم بر فشار و سهیگل کینی سلسیس ٹاکن ایاله ایجاد زuba.

والاوفون بكتيو، موچول قولا ايجان يع دكمبعكن اواليه مجله ديان دان اياد جوك لبيه

دکنلي ايجان ديان تنافي تيدق منداشت سمبوتون.

سباکای او سها مرتبکن دان ملستاریکن تولیسن جاوي، دیوان بهاس دان فوستاك تله

معتمد اینسایتیف او نتوک مپمورناکن تولیسن جاوی دعن لبیه سیستماتیک دان سسوای

دغۇن ۋەر كەيىغۇن اىجڭان دالىم بەھاس ملايىو. باڭى مېبىنچىگۈن سىسەت اىجڭان جاوىي، ۋېلىدىق

فیکیر ائما داونی فرسینی کبعسان ملیسیا، 29 جانواری 2009، 1 داندوكتور تایانا. دنیسوفا (2009)، "کونسیف علمو دان فندیدیقن دالم کاریا راج علی حاج "تحفة النافیس" (کرتس کرجا و اچان فیکیر ائما داونی فرسینی کبعسان ملیسیا، 29 جانواری 2009).

<sup>39</sup> نام لعکش شیخ وان احمد بن وان محمد زینل عابدین بن داتو چلیمایا کای شیخ حاج وان مصطفی بن وان محمد زاینل عابدین (فقیه وان موسی. دلاهیر کن قد مالم جمعة 5 شعبان 1272ه برسان دعن 10 افریل 1856م دکامشوغ سنا حنجر، فطایی. منیشکل دنیا قد مالم رابو 11 ذوالحجہ 1325ه برسان 14 جانواری 1908م دمکه. لیهت جوک حاج وان محمد صغیر ، شیخ احمد الفطی قمیکیر اکوئغ ملایه دان اسلام، جلد ۱، که الا له مشه، ف ساته ان چکاچیم. خ: انه کلاسیک نه سنتا، & خ: انه فطایه، 2005، 13.

40 حاج وان محمد صغیر عبدالله، "تولیسن ملابو/جاوی ایجأن دالم مانوسکریف دان چیتقن کتاب سواتو انالیسیس فربندیعن" (کرسیس کـ جـ سـیـنـ اـتـارـ اـعـسـاـ مـانـوسـکـرـیـفـ مـلـابـوـ دـاءـ دـیـتـرـیـومـ فـرـقـهـ سـتـاـکـانـ نـکـارـاـ مـلـیـسـاـ 3ـ4ـ اوـ کـتـبـ 1995)، 5.

مفوکوسکن کفڈ امقت سیستم ایجأن سفترتی ایجأن ۋاكتىن، زعبا، ديان دان ۋەدۇمن ایجأن جاوي يع دسمۇرناكىن (ف.ي.ج.ي.د) اولىه ديوان بەھاس دان ۋوستاك (د.ب. ف).

#### ن. سیستم ایجأن جاوي ۋاكتىن

نکرىي جوهر دارالتعظيم مروفاكىن سبواه نکرىي يع ترلتق دسلاتن تانه اير سەننچوغۇڭ مليسييا دان ڪاي دغۇن ترادىسىي كبودايىان ملایي سام اد دالم بىدۇڭ كىسىن، فرسورتن، فندىدىيقەن اسلام دان سپاڭكايىش. جوهر مەيكۆت سجارەن ادالە سبواه نکرىي يع برادا دباوه كکواسان كراجأن ملاك سفترتىي كاوىن موار، ۋاكتۇ، باتو ۋاھت دان ايان مېبتۈق سبواه كراجأن سندىرىي افابىلا ملاك جاتوھ كتائۇن ۋورتوكىس قىد تاھون 24 جولاي 1511.<sup>41</sup> سجارە ئىتىدىپان جوهر ملالۇءىي ۋەرپىد يع فنچىع ياءيت ملييتكىن بىراف كراجأن سفترتىي جوهر لاما، جوهر رياو دان جوهر مودن. مېنتوھ مەغانەي كىكىياتن دان سومبۇن نکرىي جوهر دالم بىدۇڭ ۋەرپىس بىرتولىسىن جاوي ادالە برمولا قىد اىرا كراجأن جوهر لاما يع بىركىسىنمبۇغۇن سماس كراجأن جوهر رياو. سماشت كىكىياتن اين منىعكلەك جحق ۲ فركمبۇغۇن سەھىيەكالە ترتوبوھن كراجأن جوهر مودن.

جىڭ دىننجاو قىد اىرا جوهر لاما دان جوهر رياو ترداشت بىراف كارىيا بىرتولىسىن جاوي سفترتىي سجارە ملایي (سلالة السلاطين)، حكاية هۇغ تواھ، عادة راج ۲ ملایي تحفة النافيس،

<sup>41</sup> مەديانا نوردىن، ۋەرپىك كراجأن جوهر، (جوهر بارو : يايىسن وارىش جوهر، 2008) 14.

بستان الکتین، کتاب ڦعتاھوان بهاس، ٿماره الموهمة دان سپاڪائين. فكتور ڪيو ڪرافي نکري جوهر يع بر همچيرن دعن سيعافورا تله ممبري ڦلواڻ ڪفدرعيت نکري جوهر اونتوق منريتکن حاصل ڦنوليسن بر توليسن جاوي. حال اين ڪران، سيعافورا ڦد ايرا 1890 ان ترکنل دعن ڦوست ڦربريتن اوتم دؤسيا ٿعڪارا. چونتوه شريكت ڦربريتن يع دتوبوهڪن دسيعافورا اياله الحميده ڦريسس دان ملييارکن سايف او ڦراسين دتنه مليو سرتا ڦرنه مماتري ڦرجنجين دعن جابتني آكام اسلام جوهر.

باهن ٢ ڦربريتن دنکري جوهر ڪڀقشن بر ڪيسر مغناطي ايسو ڪبهاسأن سقرتي بو ڪو ٢ تاتابهاس، ڪاموس، ڦنتر جمهن دان سپاڪائين. تر توبوهن ڦاڪن بلاجر ڦعاجر ڦعتاھوان بهاس ٤٢ (PBmPB) ڦد تاهون 1888 يع دؤساسکن او ليه داتوء سري امر دراج عبدالرحمن اندق دان داتوء محمد إبراهيم منشي مروفاڪن سبواه بادن بهاس يع ڦالیع اول مندهولوي نکري ٢ لain دسمنجوڻ مليسيما. ڦنوبون ڪرقن ڪبهاسان اين دليهت سپاڪاي ساتو لعڪه سراعهن بالس ترهادڻ ڦغاروه بر ٻيتش يع تله مپيرکن ٽوليسن رومن دنکري مليو ڦد اخير ابد ک 19. جڪ دتینجاو، ايندي ڦيدو يع لنتع مپاتاڪن ڦمرهاتينش ترهادڻ ڪثرلوان مرتبتكن بهاس مليو اياله عبدالله بن عبدالقادر منشي سپاڪايمان نوكيلن بلياو ددام ڪاريائ ٽڪايه

عبدالله :

<sup>42</sup> بلياو دلاهيرکن دتلوق بلاڳا، سيعافورا ڦد تاهون 1856. منڊافت ڦنديديقين مليو دان ايشڪريس سهيٺڪله دافت مننجوٽکن ڦفاحين ڪائيٺلن ڦد تاهون 1871 دان ڪمبالي ڪتنه اير ڦد تاهون 1878. ڪرجايشر تام بلياو ٻرمولا سپاڪاي ساورڻ ڪراني دان ڪمودين ڏينائڻکن ڦشكٽ منجادي ڦنصيحة ڪڻد ديم سلطان ابو بكر دان ديم سلطان إبراهيم. والاو باڪايمانان ڦد تاهون 1909، بلياو دفقيسا ملتڪن جاوتن دان ڦد تاهون 1910، ڪراجان جوهر مولا منيما ڦنصيحة عام ايشڪريس (British General Advisor). برائيڪون ايت، ڪواس ڦنجا جاهن ايشڪريستروس منجادي تو ڦخشمريٽا هن نکري جوهر. تو ڪوه اين منيٺڪل دنيا دلندونش ڦد تاهون

"اد-له سواتو حیران باکی ترچچع اکو سبب مليهتكن دان ممیکيرکن حال اورغ ملايو ايت، بلوم سدر اکن ديري-ڻ، اي تیعکل دالم بودوه-ڻ ايت، اوليه سبب اي تیدق ماھو بلاجر بهاس-پسنديري، دان تياد ماھو مناروه تھفت بلاجر بهاس-ڻ ايت ؟ مک مستحيل قد عقل، اد-که اورغ يع تياد بلاجر ايت بوليه منجادي ڦنداي سنديري-ڻ ؟ بوکن-که سکالا بعسا يع لain دالم دنيا اين ماسیع- ماسیع اد بلاجر بهاس-ڻ، ملاعینکن اورغ ملايو ؟"<sup>43</sup>

عمومن معتاھوي بهاؤا ڦنبوهن بادن اين اداله برکاءيت رافت دعن کماجوان ڦنتديبرن

نکري جوهر يع دناءوغي اوليه داتوء جعفر بن حاج محمد (منtri جوهر يع ڦرتام) دان

دبنتو اوليه کولوغن ايليت ڦنتديبر يع چکف سفترتي داتوء سري امر دراج عبدالرحمن بن

اندق، محمد صالح بن فراع، مونشي بن إبراهيم، عبدالله طاهر دان راماي لاکني. سکيتر

تاھون 1888 سهیگل 1895 بادن بهاس اين امت برکنټو غ کفڈ باکت کھيمقين داتوء

عبدالرحمن بن اندق يع منجادي ڦعکرق دالم ستياف اکتيفي يع دجالنکن. کسيبوون بلیاو

دالم اوروسن ڦنتديبرن نکري سديکيت سباپق مبری ايمق ترهادف ککياتان ڦاکتن دان

اخيرن معالي کمروسوتن افبيلا بلیاو برفيnde k England. وال اوڤون بادن بهاس اين ڦرنه

معالی زمان کمروسوتن، تناخي اياش دافت مفتر تاھنکن کدو دوقن حاصيل درقد ڦپاتوان

اهلي ۲۷ دان دناؤغي سموا اوليه براڻ اورغ يع برکالیبر سفترتي يع بحرمت داتوء حاج

عبدالله عبدالرحمن، يعبر بحرمت ميجر داتوق اوغ بن عمر، يع بحرمت ميجر داتوق حاج

---

<sup>43</sup> Amin Sweeney، کريا لعکف عبد الله بن عبد القادر منشي، (حاکرت: ڦرقوستاکان ناسيونل، کھوستاکان ڦوپولر

قد 14 افریل 1935 D.Y.M.M سلطان جوهر، سلطان إبراهیم ابن سلطان ابو بکر تله

معورنیاکن کلن "دراج" دان دتوکر نام فرساتوان این کفڈ ٹاکتن بهاس ملايو فرسورتن

بوکو دراج جوهر (*The Royal Society of Malay Literature of Johor*). سچارا عمومن،

ٹاکتن تردافت تیک اسقیک اوتم یغ دسمبیغکن اولیه ٹاکتن یاءیت، ممحاصیلکن بوکو،

قمبنتون اصطلاح دان معاداکن مجلیس ۲ چرامه سرتا فرینچعن. کتیک ۲ اسقیک این دافت

دریالیساسیکن براسیکن انم اوچیکتیف یغ دکاریسکن اولیه ٹاکتن دالم اوسها بادن این

مرتبکن واریشن بعسا ملايو یاءیت :-

i. مليهارا دان ماجوکن بهاس ملايو دعن تولیسن دعن برکادأن یغ بتول دان  
فرسکولهن سرتا دتفکن هیجان ۲ فر کتن.

ii. منمثا فرکاتان ۲ بهارو معکتیکن فرکاتان کلوارن یغ لازیم دفاکای دالم (بهاس)  
ملايو.

iii. منمبه دان مغمبیغکن ٹختاھوان باکی کادأن نکری دان اور ۲ ملايو جیرن.

iv. ملعوارکن فریدر (جورنل) سکوراگ ۲ قد تیاف ۲ انم بولن سکالی.

v. منوجوکن فرینداهن اتس اور ۲ یغ هندل بهاس ملايو.

سقنجع ٹنوبوہن ٹاکتن سباکای سبواه بادن بهاس یغ مرتبہ بهاس ملايو دان مليهارا

تولیسن جاوی ایاں تله برجای منربیتکن ٹلبکای باهن باچان دالم بیدع بهاس دان براف

بیدع لاین سقرتی سخاره، کبودایان، کسوستران سرتا علمو ٹختاھوان عموم. ساله ساتو

سومبیغ دالم بیدع فربیتن بوکو ایاله دعن ترحاصلیش براف بواه بوکو سقرتی ٹندوان

باکي هیجان P.Bm.P.B دراج<sup>44</sup> ، جالن بهاس ملايو، ڦنوکوچ ڦنمبه دالم بهاس ملايو، ڪوکوس ڪاتن دان سپاڪاين. باکي مقرینچيڪن سيستم ايجان جاوي يع دحاصليلكن اوليه P.Bm.P.B ڦاڪتن، ڦپليديق تله ميليه بوکو ڪاتن ڪاموس ملايو دان ڦندوان باکي هیجان دراج جوهر سپاڪاي رجوڪن اوٽو ڦمليو ڦونتوه ٢ سيستم يع داؤسهاڪن اوليه ميجر داتوء حاج محمد سعيد سليمان.

بردارڪن ڦندوان باکي هیجان P.Bm.P.B دراج جوهر، سيستم ايجان جاوين دليهت بکيتو تکل دان سلارس لبيه ٢ لاکي ڦركاتان اصلبي اتاو ايجان توا يع ماسيه دکلکلن. سمنتارا ڦركاتان ٢ لain دايجا دعن مشڪوناڪن ابجد فوكل سفنوهن باکي معيلقڪن ڪتقسان دان ڪراڪوان سماس مڀوتن. برايكوت ڦپليديق چوبا ميريڪن بيراف ڇونتوه ايجان جاوي يع تردافت دالم ڦندوان باکي هیجان P.Bm.P.B دراج جوهر دعن مفوڪوڪن ڪفڊ ڦعڪونان دان تنقا ڦعڪونان ابجد فوكل ڦد سوکو ڪات اخير تربوک دان ترتو توف.

جدوال 2.6: منوبحوقڪن تنقا ڦعڪونان ابجد فوكل ڦد سوکو ڪات اخير تربوک دان ترتو توف

توليسن جاوي	توليسن رومي
ايت	Itu
اين	Ini
سرت	Serta

<sup>44</sup> بوکو ڦندوان اين تله سياڻ دسوسون دان دtributken ڦد تاهون 1937 ياءيت ساتو تاهون اول درڻد بوکو دفتر ايجان ملايو: جاوي-رومي سوسون زعبا.

جك	Jika
اوله	Oleh
بوله	Boleh
کوسوغ	Kosong

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان، فندوان باکنی هیجان P.Bm.P.B دراج جوهر 1937

جدوال 2.7: منوبحوقکن ڦڪونان ابجد فوکل ڦد سوکو کات اخیر تربوک دان ڦد  
سوک کات ترتوق

تولیسن جاوي	تولیسن رومي
بوکو <input type="checkbox"/>	buku
بودي	budi
سودي	sudi
بعسا	bangsa
فلواغ	peluang
اساس	asas
کاسيه	kasih

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان، فندوان باکنی هیجان P.Bm.P.B دراج جوهر 1937

منوروت ڦروف دوكتور امت جوهری معین، بلياو برٺنداشت بهماوا سيستم ايجان جاوي

ڦاكتن مڻوپاءِي برابر ڪڪونارغن سقرتي بتلوچ یڻ ريشڪس دان تيدق مپلوروه سرتا صفت

يڻ ماسيه ڪونسرفاتيف. جك دليلي تردافت ليمما ڦغاروه اوتم دالم ڦعيجان جاوي

معيڪوت سيستم ڦاكتن اداله سقرتي جدول 2.8 سهيٺ 12.2 (a, b, c, d, e) دباوه.

a. ایجأن لاما، یاءیت ایجأن ڦغارووه عرب تاهف کدوا سفترتي:-

توليسن جاوي	توليسن رومي
مك	maka
سده	sudah

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، ڦندوان باکي هيچأن P.Bm.P.B دراج  
جوهر 1937

b. ایجأن توا، یاءیت ایجأن یع مڻڻوپاءی حروف سقسي سکرت، یع تيدق اد  
حروف سقسي سکرت. ایجأن اين مروجوق کٺد ایجأن ڦغارووه ملايو تاهف ڦرتام  
سفرتي :-

توليسن جاوي	توليسن رومي
اين	ini
ایت	itu

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، ڦندوان باکي هيچأن P.Bm.P.B دراج  
جوهر 1937

c. ایجأن بارو، یاءیت ایجأن یع مڻڻوپاءی حروف سقسي یع لشف. دعن کات  
لاين ایجأن اين اداله ایجأن ڦغارووه ملايو تاهف کدوا سفترتي :-

توليسن جاوي	توليسن رومي
بيليق	bilik
کورو	guru

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، ڦندوان باکي هيچأن P.Bm.P.B دراج  
جوهر 1937

d. ایجأن عرب، یاءیت ایجأن باکنی کات عرب یع دایجا مغیکوت ایجأن اصل

سقرتی:-

تولیسن جاوي	تولیسن رومي
□ دم	dam
واجب	wajib
رکن	rukun

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان، ڦندوان باکنی هیجان P.Bm.P.B دراج

جوهر 1937

e. ایجأن کملايوان، یاءیت ایجأن باکنی کات عرب یع تله دملايوکن سام اد

سبوتن ماھوڻون ایجأن سقرتی:-

تولیسن جاوي	تولیسن رومي
□ فضولي - ڦدولي	Peduli
رضا - ريلا	Rela

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان، ڦندوان باکنی هیجان P.Bm.P.B دراج

جوهر 1937

دام ڦندوان ایجأن اين دبری کتراغن معنائي ڦڪونان حروف فوکل "ا"، "و" دان "ي".

مليهت کقد ڦڪونان حروف فوکل "ا" ، تردافت امقت چارا ڦڪونان حروف فوکل "ا"

سقرتیمان چونتوه دباوه:-

جدوال 2.13 : منوبحوچکن ڦڪونان حروف فوکل "ا"

تولیسن جاوي	کتراغن
□	حروف "ا" دتمبه قد کات داسر یع
□ سوك-سوکان	مٿوپاءی ايمبوهن اخیران

مات - متان	□	حروف "ا" دېيندەكىن كدو دوقۇن
لېھت - كليهاتن	□	حروف "ا" دلتقىن دچلاھ افبىلا
منىما ايمبوھن اخىرۇن	□	منىما ايمبوھن اخىرۇن

---

سکچىتا - سكچيتان	□	حروف "ا" تىدق برو بە كدو دوقۇن
افبىلا منىما ايمبوھن "لە، كن، ن"	□	افبىلا منىما ايمبوھن "لە، كن، ن"

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، قندوان باكىي هىجان P.Bm.P.B دراج جوھر 1937

مانكالا حروف فوكل "ي" دكۇناكىن سباڭايى حروف سقسىي بىاسا دان سىستىغە درىئىن وجود قىرىيەن درىي اسىقىك سبوتن قىركاتان ترسبوت سقىرتى مان چونتۇھ برايكوت :-

جدوال 2.14 : منونجوقكىن قىشكۈنلەن حروف فوكل "ي"

سبوتىن	تولپىسن جاوي
kelek : keleknya	كىلىيقىن - كيليق
Bibir	بىبىر : بىبىر
bilik : belek	بىلىق : بىلىق

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، قندوان باكىي هىجان P.Bm.P.B دراج جوھر 1937

ستروس، حروف فوكل "و" جوك مەقۇپاءىي فوغىسى يۇھۇملىقىن سام دەن حروف فوكل

"ي" ياءىيت وجودىن ككليروان قىد سبوتن سىسواتو قىركاتان. باكىي معاشىسى مسئلە ئىن،

ۋاكىتىن مپارنىكىن سىموا قىركاتان يۇھۇملىقىن سىسواتو قىركاتان. بىدا سىرلىرىنىڭ دەن

معكۇناكىن حروف فوكل سەنۇھەن دان ايجان سىسواتو قىركاتان يۇھۇملىقىن سام دەن باكى.

## جدوال 2.15: منوبحوقکن ف්‍යකුනාන حروف "و"

تولیسن جاوي	تولیسن رومنی
بوروغ : burong	borung : borong
سوغکوه : sungguh	suguh : سعکوه

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان, فندوان باکی هیجان P.Bm.P.B دراج

جوهر 1937

سلامين ايت، ترداشت بيراف جنیس سیستم ایحائان کات ايمبوهن اخیرن يع مواکبلي اخیرن

دان ن. کدوا ۲ ايمبوهن اخیرن این مفهومي جنیس ایحائان يع ترسنديري. چونتوهن an

اخیران an مفهومي امفت جنیس ایحائان دان اخیرن ن فولا مفهومي دوا جنیس ایحائان.

برايكوت ایاله چونتوهه ۲ ايمبوهن اخیرن :-

## جدوال 2.16: منوبحوقکن ايمبوهن اخیرن an

تولیسن جاوي	تولیسن رومنی
لارين	larian
کبسران	kebesaran
کاداءن	keadaan
کرقءون	gerakan

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان, فندوان باکی هیجان P.Bm.P.B دراج

جوهر 1937

## جدوال 2.17 : منوبحوقکن ايمبوهن اخیرن i

تولیسن جاوي	تولیسن رومنی
دتجوئي	dituju
دسوكاءي	disukai

---

دکاسیه‌ی	dikasihi
دانوتي	dianuti

---

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان، فندوان باکی هیجان P.Bm.P.B دراج  
جوهر 1937

ستروسن، تردافت جوک حروف يع تدق ککل سفترتي چغکونان حروف "ك" سباکای  
کنتین حروف "ق" دان سباليقن. بکیتو جوک دعن چغکونان حروف "ة" (مربوط) يع  
مواکيلي بوبی ماتي دان "ت" (مفتوحه) منداکن بوبی هيدوف.

جدوال 2.18 : منوبحوکن چغکونان حروف "ك" دان "ق"

تولیسن روچی	□	تولیسن جاوي
ناءيك		naik
تاريک		tarik
نائقله		naiklah
تاريقله		tariklah

---

سومبر: حاج محمد سعید حاج سلیمان، فندوان باکی هیجان P.Bm.P.B  
دراج جوهر 1937

جدوال 2.19 : منوبحوکن چغکونان حروف "ة" دان "ت"

تولیسن روچی	□	تولیسن جاوي
سبة		sebat
سسته		sesat
مات		mata
ڪات		kata

---

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، فندوان باکی هیجان P.Bm.P.B

دراج جوهر 1937

برکنائ قاعده اکرونيم اتاو سیعکتن ايات دالم توليسن جاوي، ۋاكتن مىليه سیعکتن

حروف جاوي دان بوکن حروف رومي يع دتوليسن دالم توليسن جاوي سباڭايمان چونتوه

دباوه:

### جدوال 2.20 : منونجوقكىن ۋەشكۈنلەن ئاكرونېمىم

توليسن رومي	ئاكرونېمىم جاوي
Dato' Kerabat	د ق
Pingat Sultan Ibrahim	ف اس

سومبر: حاج محمد سعيد حاج سليمان، فندوان باکی هیجان P.Bm.P.B

دراج جوهر 1937

سقىرتى مان يع تله دېينچىغىكىن دأتىس، سىستىم اىجأن جاوي ۋاكتن اداله رىيغىكس دان

مەقۇپايدى ۋەتكۈزۈن ۲۰ يع ترسىدىرىي. والاو باڭايماڭاۋۇن، سىستىم اىجأن جاوي ۋاكتن تله

مېرى سومبىغۇن يع بىر تەھادىف فەرمۇشۇن بەهاس ملايو دنگىرى جوهر. سىستىم اىجأن جاوي

اين دەكىنەكىن سەچارا ملواس دالم اوروسن ۋەتكۈزۈن كراجان نىڭىرى جوهر دان ۋەتكۈزۈن بۇكۆ

سکولە ملايو سرتا سکولە اكام كراجان يع منجادى باهن باچان ۋارا ۋەتكۈزۈن لىكە ۋەتكۈزۈن

دان قېراڭىن اىجأن جاوي يع دەقلىقۇرى اولىيە مېحر داتوء حاج محمد سعيد سليمان دىلەت

سباڭاي ساتو او سەها يع باعىق دان سىستېماتىك دالم ۋەتكۈزۈن اىجأن جاوي.

کلرن فنديتا زعوا اداله سينونيم دعن انسان برنام زينل عبدالين بن احمد يع مروفاكن سأورغ

توکوه بهاس، چجوان دان فنچيinta توليسن جاوي يع کيکيه دان ڦميڪير ملايو يع اولوغ.

ڦعلييتن بلياو دالم بيدع بهاس منبهکن کچيتنائش ترهادف توليسن جاوي مېېکن

ترحاصيلن براف ڪريا يع مېټوه اسقىك سیستم ایجأن جاوي. زعوا مولا معومقول

فرکاتان ۲ ملايو سحق تاهون 1918 يع برتوچوان اوڌتوق مپوسون سبواه قاموس ملايو يع

بسر دان لغڪڻ.<sup>45</sup> دايكوتى ٺولا، قد تاهون 1931 تربیت سبواه بوکو برتابجوق رهسيا

توليسن جاوي دان قد تاهون 1938 بلياو سياڻ مپوسون بوکو دفتر ایجأن ملايو : جاوي -

رومى سرتا دتربيتكن قد تاهون 1949 وال اوڻون تيمبولن براف کڪاغن ماس دان ڪوميٽمن

ترهادف کر جا.

زععا مبهاکيکن سیستم ایجأن جاويں کڻد دوا بهاكين یاءٰيت ایجأن قد فرکاتان اصل دان

ایجأن قد فرکاتان برتبه. ایجأن باکي فرکاتان اصل تربهاکي کڻد لافن بهاكين کچيل

سفرتي ایجأن دوا بوبى سجنیس، دوا بوبى برلاين، بوبى داٽس برڦادو، بوبى برڪاءٰيت،

اليف، "و" دان "ي" سقسی بر جومقا دعن "ا"، "و" دان "ي" يع بوکن سقسی، ایجأن توا،

فرکاتان يع دفينجم در قد عرب دان ماکاي جنيس تندان. مانکالا باکي ایجأن فرکاتان برتبه

تربهاکي کڻد تيک ڦجاهن کچيل یاءٰيت ماسوڪن ڦنمبه ڏفعڪل، دهوجوغ دان کدوا<sup>21</sup>

سكالي. کدوا<sup>21</sup> سیستم ایجأن جاوي اين مڦوپاءٰي اوند<sup>22</sup> يع ترسنديري.

<sup>45</sup> اينچيڪ وان محمد صوفي اميزوول بن وان منصور، فرنديـين سیستم ایجأن جاوي ترکيـين دعن سیستم جاوي زعوا، کرنيلوـل کمـيلـع

جاوي.

## جدوال 2.21: منوبحوقکنایجان ڦد فرکاتان اصل

ایجان سیستم ڦد فرکاتان اصل	تولیسن جاوي	تولیسن رومنی
Ejaan dua bunyi sejenis	مات : سای	mata : saya
Ejaan dua bunyi berlainan	بالي : بیشكیل: چوري	curi : bengkel : bali
Ejaan di atas berpadu	فتح : بنته : بنتل	bantal : bantah : petang
Ejaan bunyi berkait	بوات : هیاس : لأنین	lain : hias : buat
Ejaan tua	این : ایت : دی	dia : itu : ini
Ejaan huruf vokal saksi yang bertemu dengan huruf vokal yang bukan saksi	کایو: جاوا: کای	kaya : jawa : kayu
Ejaan perkataan Arab	کعالیمن: عالم	alam : kealiman
	قدولی: فضولی	peduli

سومبر : دقیق دری امت جوهاری معین (1996)

## جدوال 2.22 : منوبحوقکن ایجان ڦد فرکاتان برتبه

سیستم ایجان ڦرکاتان برتبه	تولیسن جاوي	تولیسن رومنی
منمبه دفعکل	کملاك = دستیو	ke melaka : di situ
منمبه دفعکل	کاءتس = داعتس	ke atas : di atas
منمبه دھوجوڻ	براس = تراس	berasa : terasa
منمبه دھوجوڻ	مینوم = مغیکوت	meminum : mengikut
منمبه دھوجوڻ	اداکن = اداله	adakan : adalah
منمبه دھوجوڻ	اینقولون = ادافون	inipun : adapun
منمبه دھوجوڻ	فالو + فالوان + فالوءی	palu : paluan : palui
منمبه دھوجوڻ	+ بالس + بالسن +	balas : balasan : balasi
	بالسي	
	میونتکن = میابرکن	menyunatkan : menyabarkan

منمبه دفعکل دان دهوجوع	<b>فرض = فرضوکه</b>	fardu : fardukah
	<b>همب توان :</b>	bumiputera : hamba tuan
	<b>دسولامي :</b>	disulami : dibasahi

سومبر : دقتیق دری امت جوهاری معین (1996)

بردارنکن کدوا ۲ا راجه دأتس منونجوقکن سباھکین دری سیستم ایجان حاوی زعا بیع  
مفوپاءی قلباكای اوندغ ۲دان چارا ڦڪونانش. سیستم ایجان زعا داعکف سباکای ساتو  
سیستم ایجان بیع برسيستيماتيك ڦد زمانش دان مليقوتي قلباكای ایجان ڪچوالی ٺرڪاتان ۲  
ایعکریس دان کات ۲ سیعکاتن. والوباکایماناڻون، تردافت براڻ بتوق ڪکاغن دان  
ڪکوراغن سقرتی ترلالو باپق ڦعچوالین، ماسیه باپق ایجان لاما بیع دککلکن، ماسیه باپق  
ٺرڪاتان بیع ایجان سام تناڻي سبوتني بربيدا دان سباکایش.

دسمچیغ ايت، تردافت ٺرڪاتان ۲ بیع مفوپاءی مقصود سام تناڻي ایجان بربيدا دان دالم حال  
اين زعا تيدق منتچکن ٺرڪاتان مان بیع سسوای دکوناکن سباکایمان چونتوه دباوه:-

### جدوال 2.23 : منونجوقکن دوا ایجان ساتو معنی

تولیسن جاوی	تولیسن رومي
celapak	چلاقق : چلاقق
rustam	روستم : رستم
sabun	سابون : صابون
siar	سيار : سير

سومبر : دقتیق دری امت جوهاری معین (1996)

سمنتارا ايت، وجود فركاتان يع دايجا سچارا هوموکرف ياءيت بنتوق ايجانش سام تناي  
برلاين سبوت دان معنى. فركاتان ٢ يع دايجا سبکيني اكق مغليرو肯 ڦڪونا سفترتي چونتوه  
برايكوت:-

#### جدوال 2.24 : منونجوکن ايجان بنتوق هوموکرف

توليسن رولي	توليسن جاوي
topi : tupai	توفي <input type="checkbox"/>
polo : pulau	قولو <input type="checkbox"/>
beli : belai	بليء <input type="checkbox"/>
kampung : kempung	كموغ <input type="checkbox"/>

سومير : دقيق دري امت جوهاري معين (1996)

ساتو ڦوجين يع ڦرلو دريکن کفڈ زعبا ايلاه مغلکن ايجان فركاتان عرب يع  
دسادورکدام بهاس ملايو. لغکه اين داعکف برتفتن دعن صفة سولا جادي بهاس عرب  
يع مupoپاءي نيلاي ترسنديري ياءيت برلاکون ڦراوبهن معنى جك وجودن کسيلافن دري  
اسقياک ڦوليسن دان سبوت. او ليه ايت، باکي مناغني مسئله ترسبوت اتاو ليه جلس لاکي  
بهاس القرءان تيدق بوليه دأوبه ايجانش سباکایمان چونتوه دباوه :-

#### جدوال 2.25 : منونجوکن ايجان فركاتان بهاس عرب

توليسن رولي	توليسن جاوي
sujud	سجود <input type="checkbox"/>
ibadat	عبدة <input type="checkbox"/>
fardu	فرض
nabi	نبي

سومبر : دفتیق دری امت جوهاری معین (1996)

ستروسن، زuba متنقکن سسواتو کات داسر يع سام اکن مغالمی فراوبهنه حروف جك

منريما ايمبوهن چونتهنه فركاتان دباوه. فنمباهن حروف لاین افبيلا منريما ايمبوهن

کادغکالا مغليروکن چعکونا اونتوق متنتوکن قاعده چوليسن يع سقاتوتن سفترتي چونتهنه

فرکاتان "باءيق" جك منريما ايمبوهن "له" ، حروف "ك" اکن برتوكر منجادي حروف "ق".

جدوال 2.2 : منوبحوقکن فراوبهنه حروف "ك" کقد "ق"

توليسن رو ملي	□	توليسن جاوي
baik : baiklah		باءيك : بايءيقله
naik : naiklah		ناءيك : ناءيقله
tabik : tabiklah		باءيك : بايءيقله

سومبر : دفتیق دری امت جوهاری معین (1996)

مروجوق چولا کقد چعکونأن ايجان اخرين، زuba متنقکن ليما جنيس اخرين یاءيت سفترتي د

باوه يع مغليروکن چعکونا یاءيت تيدق متنقکن چعکونأن يع ثفت.

جدوال 2.2.2 : منوبحوقکن جنيس اخرين

جيسيس اخرين
أن , کن , ان , ءن , ن

سومبر : دفتیق دری امت جوهاری معین (1996)

روموسن ۲ دأتس اداله مروفاکن سیستم ایجأن جاوي يع دفلوفوری اوليه فنديتا زعوا دان سباهاکن دري قاعده ترسبوت دجاديكن سباکای رحوقن دالم مغحاصيلکن ڦومن ترکيني. وال اوڤون سیستم اين مفويپاءي ڪلمهن دان ڪڪوراغن، نامون او سها يع دلاڪوکن اوليه فنديتا زعوا اين هارو سله دبري ڦعهر کان اتس سومبغن بلياو مرتبتكن تولييسن واريشن اين.

### iii. سیستم ایجأن جاوي ديان

سيستم ایجأن جاوي ديان مولا دکموکاکن ڦد تاهون 1970 ددالم محله ديان بيلعن 30

سباکایمان او ڳڪافن بریکوت:

"فيهق کامي دعن ٿنوه راس سوڪچيتا ایعین ممبتعڪن سواتو  
شور دان بيراف چونتوه سکير ۲ بوليه دجاديكن سباکای  
اساس او نتوق ممبتعوق سواتو قاعده بارو دان تتف باڪي  
تولييسن جاوي"<sup>46</sup>

انتارا سبب او تام فيهق ڦعورو سن محله ديان معموکاکن شور اين سباکاي ساله ساتو اينيسياتيف باڪي معاشسي مسئله ڦعاجرن تولييسن جاوي. ڦد ماس ترسبوت، تولييسن جاوي تيدق مفويپاءي ساتو قاعده ايجأن مودن يع بوليه دجاديكن ساله ساتو اساس سام اد دالم اڪتيوريت مجاج دان منوليس يع لبيه برصفة ڦركتيڪل. منوروت شور يع دبتغون، سیستم

---

<sup>46</sup> ليهت ددالم محله ديان تاهون 1970 بيلعن 30 تربين ڦوستك ديان، کوت بارو ڪلنن

ایجأن جاوي ديان مغکوناکن چارا مغیجا دعن موده یاءیت سچارا سیستم فونیتیک.

سیستم ایجأن این دلیهت بنر ۲ منوهی کهندق مشارکت ڦد ماس ترسبوت والوڤون

تردافت ڦروبهن جڪ دبندیعکن دعن ایجأن ٺاکتن دان زعوا.

سچارا عمومش، سیستم ایجأن جاوي ديان امت منیتیقبرتکن ڦغکونان حروف فوکل دالم

ستیاف ایجأنش. سقنجع ڦنلیتیان ڦپلیدیق، ڦد شور یغ دکموکاکن اوليه محله ديان بیلغن 30

تاھون 1970 معاټکن بهاوا ڦركاتان ۲ یغ سوده منجادی لومره یاءیت ایجأن لاما دکچوالیکن

درڦد ڦنمباهن فوکل. نامون، ددافتي شور یغ دکموکاکن ترسبوت تله میمفع کران

وجودن ڦنمباهن فوکل ڦد ایجأن ۲ لومره ددالم محله ديان بیلغن 57 تاھون 1973 سباکایمان

چونتوه دباوه:-

#### جدوال 28.2: منوجوکن ڦغکونان ایجأن لام

ایجأن لام	ایجأن ديان
فـد	فـادـا
ڪـفـد	ڪـفـادـا
ـاـيـنـ	ـاـيـنـيـ
ـاـيـتـ	ـاـيـتـوـ
ـسـفـرـتـ	ـسـفـرـتـيـ

سومبر: محله ديان بیلغن 57 تاھون 1973

تردافت جوک بيراف قاعده لain یغ مرلوکن ڦنمباهن ابجد فوکل یاءیت ڦد ستیاف

حروف اخیر یغ دکاتکوريکن سباکای سوکو کات، حروف "ت" دان "م" یغ بربوي ک

باوه، حروف "ت" يع بربوبي هادفن دان ستيااف سوكو کات اخير يع برأخير دعن "لاو".

کأمثت ۲ قاعده ڦنمباهن حروف فوکل اين ڊفادرکن سقرتي چونتوه دباوه.

### جدوال 29.2 : منونجوق肯 ڦنمباهن ابجد فوکل

کټراغن	توليسن جاوي
حروف اخیر سباکای سوكو کات	اڪام ← اڪاما
حروف "ت" يع بربوبي دباوه	سفرت ← سفرتي
حروف "ت" يع بربوبي هادفن	سواتو ← سواتو
سوكو کات اخیر يع برأخير دعن "لاو"	جيڪالاو ← جيڪالاو

سومبر: مجله دييان بيلغون 57 تاهون 1973

مروجوق ٿولا اکن قاعده ايچان باکي اصطلاح ۲ عرب يع دڪاتڪوريڪن سباکاي اصطلاح

اڪام دان نام ۲ ايندي فيدو، مك اي دڪڪلڪن دالم کاؤن توليسن اصل. تنافي جل اصطلاح

ترسيبوت تله منجادي سباهاڪين درڻد اصطلاح يع دسراف ڪدام بهاس مليو، مك

ڦنمباهن حروف فوکل اکن برا لاڪو ڪأتسن.

### جدوال 30.2 : منونجوق肯 ڦنڪونان بهاس عرب

ايچان اصل بهاس عرب	ايچان دييان
خدمة	خيديمت
حکوم	حوكوم
صفة	صيفت
دنيا	دونيا
نصيب	ناصيب

سومبر: مجله دييان بيلغون 57 تاهون 1973

دسمقیع ایت، ایجأن جاوي دیان معهافوسکن ۋەگۈنأن حروف "ت مربوطه" دان ای هان دككلەن قىد اصطلاح عرب سهاج. باڭي ایجأن ۋەگاتان دىالم بەناس ملايو مستىلە مەشكۇناكىن حروف "ت مفتوحه" سپاڭايماڭ چونتوه دباوه.

### جدوال 2.31 : منونجوقكىن ۋەگۈنأن حروف ت

ت مربوطه	ت مفتوحه
مدينة المنورة	سلامت
جمعة	خىدمت
ركعة	ريخت
تحية	جاھت
سنة	رعىت

سومبر: مجله ديان بىلغۇن 57 تاھون 1973

والاو باڭايماڭاۋون وجود دوا كلمەن قىد سىستىم ایجأن ديان اين سفترىي ۋەگۈنأن حروف [ف] دان [ف]. كلمەن ۋەگاتام ملييتكىن ترنسلىتىيراسىي حروف [ف] دان [ف] يغ سوڭر اونتوق دېيداڭن دالى تولىسىن جاوي كران مەيىكۈت قاعده ۋەگۈنأن حروف اين دالى تولىسىن رومىي ادالە بىرىدا سام سکالىي. كلمەن يغ كدوا ۋولا اىالە ۋادىن حروف [ف] دالى تولىسىن رومىي تىدق دو جودكىن والاوۇن حروف ترسبوت تله لاما وجود دالى بەناس ملايو سىحىق تاھون 1936. حال اين مېبىكىن ۋەگاتان ۲ اىشىكىرىس يغ دىرىاف كدا لم بەناس ملايو تىدق داشت دايىجا دەعن باعىق.

مانکالا، کلمهن يع لاین څولا مليېتکن سیستم ایجأن باکېي څرکاتان اولغه برمېبوهن اولان دان اخیرن دلتقکن تندا دوا اغلک اتاو لبیه دکنلي سباکای کات ګندا څد هو جوغ څرکاتان.

تیمبول ککلیروان باکېي ایندیفیدو يع تیدق معاواساءی بهاس ملايو دعن باعیق یاءیت دعن مپیوت څرکاتان ترسیبوت سباپق دوا کالی. سبالیقش څرکاتان ترسیبوت مستیله دسیبوت سکالی سهاج سفرتی مان يع دتولیس ددام تولیسن رومی.

#### جدوال 2.33 : منوبحوکن څکونان کات برایمبوهن

سبوتن بهاس ملايو	تولیسن جاوي
برکحران	bekejar-kejaran
برفانسن	berpanas-panasan
برفوکولن	berpukul-pukulan

سومبر: مجله دیان بیلغن 57 تاهون 1973

باکېي څرکاتان يع مليېتکن کات مجموع ای دتولیس سفرتی مان چونتوه دباوه :-

#### جدوال 2.34 : منوبحوکن څکونان کات مجموع

سبوتن رومي	کات مجموع
tubuh badan	توبوهبادن
jual beli	جوالبلي
kereta api	کربتافی
kapal terbang	کافلتربغ
orang ramai	اورغراماي

سومبر: مجله دیان بیلغن 57 تاهون 1973

#### جدوال 2.35 : منوبحوکن څکونان فونیم دان ۵

سبوتن رومي	فونيم "E" دان "O"
borong	بوروغ
cetek	چيتيق
tepok	تيفوق
molek	موليق
faktor	فكتور

سومبر: مجله ديان بيلعن 57 تاهون 1973

سباکاي کسيمقولن، سيستم ايجان ديان دليهت لبيه برصفة ملايو دان فركتيس باکي اينديفيدو يع بارو مفلاجری توليسن جاوي دان سوده بياسا دعن ايجان دالم توليسن رومي.

#### ٧. سيستم ايجان جاوي يع دسفورناكن

كمروسوتن توليسن جاوي يع مرونجيغ مولا ترجادي سلشس اكتا بهاس كبعسان دورتاكن ڦد تاهون 1963 دعن موتوسكن بهاوا توليسن رسمي نكارا مليسيا اياله توليسن رومي. کشوتون اين ميري ايٺق بسر ترهادڻ ڦڪونان توليسن جاوي سام اد دالم اينستيتوسي ڦنديديقن، اوروسن ڦنتدبرن ڪراجان، ميديا فنريبن دان سباکاين. والاوون سوده اد براڻ ڦپلارسن سيستم ايجان جاوي يع دلسانكن اوليه اورڪانيساسي دان اورغ ڦرساوريشن اوڌو مفتراهنكن توليسن جاوي، نامون سيستم ايجان ترسبوت ماسيه ڦڪوپائي ڪلمهن دان مرلوڪن ساتو ڦدومن يع لبيه ايٺيقيف اوڌو منوهي ڪفرلوان ڦرڪمبعن تاتابهاس ددام بهاس ملايو.

مپدری اکن کلمهන دان ککلیروان سیستم ایجأن جاوي يع سديا اد، ديون بهاس دان ۋوستاك (د.ب. ۋ) دباوه جوتنكواس ایجأن جاوي (ج.ك.ج) معمبيل اينيسياتيف باڭي معکاجي دان منليي سیستم ایجأن جاوي زعوا. سیستم ایجأن جاوي زعوا دجادىكىن سباڭاي لندسن اونتوق مېبتۈق دان مېپوسون سیستم ایجأن جاوي بارو. ۋروسيس قېمىشورناؤن اين معمبيل كىرا لىما ۋەكالا قىتىغ ياءبىت مۇكلەن يع سودە كەمس، ملۇكەشكەن يع كورع، معاذاكەن يع تىاد، منجلسىكەن يع كابور دان مۇمسىكەن يع لوغىكەر. باڭي مرياليساسىكەن أوجىھىكتىف ترسبوت، ديون بهاس دان ۋوستاك تىلە معاذاكەن بىراف بىغىكىل ۋە ستياف مېغىكۇ سلاما ستاهون.

رېنتىئن درىي بىغىكىل ترسبوت، برتارىخ افرىيل 1984 جاوتنكواس تولىيسن جاوي ديوان بهاس دان ۋوستاك (د.ب. ۋ) تىلە مېبتۈشەن حاصىلىن دام كۈنۈنىشنى كېغىسان تولىيسن جاوي يع داداڭىن دنگرى ترۇڭانو. حاصىلىن ۋە تاهون 1986 سبواه بوڭو بىر جو دول "قۇدۇمن ایجأن جاوي يع دىمىشورنَاڭن" تىلە دىرىبىتىكەن. مانكالا ۋە تاهون 1988 ديوان بهاس دان ۋوستاك (د.ب. ۋ) سکالىي لاڭىي مىرىبىتىكەن سبواه بوڭو بىرتاجوق "دفتر ایجأن رومىي-جاوى" يع بىراسىكەن "قۇدۇمن ایجأن جاوي يع دىمىشورنَاڭن". والاو باڭىماناناڭون بوڭو اين مۇقۇپا ئىي 400 كسىلاقىن ایجأن برايىكوت كسىونتوقن ماس اونتوق ملنچىرىنىڭ دان كېيىن اياش تىلە مۇمالى بىراف قىمبەباءيىن درىي ماس كىسماس. اولىيە ايت، باڭىي مېبىنچىشەن سیستم ایجأن "قۇدۇمن ایجأن جاوي يع دىمىشورنَاڭن"، ۋېلىدىق منورونكەن بىراف چونتۇر دان قاعده تولىيسن يع ترکىيە سەرتىي برايىكوت.

سلارس دغۇن ۋەرکىمېئۇن دان ۋەرکاتان دالىم بەھاس ملايىو، تولىيسن جاوي جوڭ مۇھىمى  
بىراف ۋەنمباھەن حروف اونتوق دىسىوايىكەن دغۇن ۋەرکاتان ۲ بارو يۇغۇرۇنىڭ بىر قىمەتى.  
قىمباچان، قىلىتىيان دان ۋېپرەتائىن ۋەنولىيس دىلەم بىيغىكىل ۲ تولىيسن جاوي، داھىتىلە مۇھىلىقىسى  
وجودۇن ۳۷ حروف تۈركىيەن دىلەم تولىيسن جاوي.

بىردا سەركەن ۳۷ حروف جاوي دەتسى لىما درەقىن ادالە حروف اول يۇغۇرۇنىڭ دىرىجى دان  
دىسىوايىكەن اوپىيە مشاركەت ملايىو ۋە زمان داھولۇ دان دىۋان بەھاس دان ۋەستەتكەن (د.ب.).  
ف) تىلە مەمبوات ۋەنمباھەن تىكى حروف جاوي اونتوق مۇھىمى كېرلۈان اىچان تولىيسن رومى  
تۈركىيەن. حروف ۲ جاوي دەتسى جوڭ دەكتەرلەر كەند تىكى كۈلۈمۇقۇق اوتمام يۇغۇرۇنىڭ  
مۇھۇپايدى فوغۇسى ئەشكەننەن. مەلەپەت كەند جەدوال دبادىه، كۈلۈمۇقۇق ۋەرتام بىر فوغۇسى  
سېباڭاي حروف يۇغۇرۇنىڭ تىدق بولىيە دىسبىوغۇ سلەفسىن، كۈلۈمۇقۇق كەدوا ۋەلا اىالە حروف يۇغۇرۇنىڭ  
بولىيە دىسبىوغۇ سېبلۇم دان سلەفسىن كەچوالىي بىراف ۋەرکاتان ۋېنجامن بەھاس اىشىڭىزىس.  
سەزووسىن كۈلۈمۇقۇق كەتكەن مەروقاكنى حروف يۇغۇرۇنىڭ تىدق بولىيە دىسبىوغۇ سېبلۇم دان سلەفسىن.

## جەدوال ۲. ۳۶ : مۇنۇخۇقكەن كۈلۈمۇقۇق حروف

كلومفوق	جنيس حروف
فرتام	ا ء د ذ ر ز و و ئ
كدوا <input type="checkbox"/>	ب ت ث ج ڇ ح خ س ش ص ض ط ظ ع
<input type="checkbox"/>	غ غ
ڪيڪ	٤ ف ق ك ڻ ڻ ل م ن ه ي ⑦

سومبر: ڦدو من ايجان جاوي یع دسمفورنکن 1993

ڦدو من ايجان جاوي یع دسمفورنکن دليهت دافت منوهي ڪفرلوان ايجان رومي ماس ڪيني تراوتمان افبيلا برلاڪون ڦرڪاتان بهاس ايشڪريس ڪدام بهاس ملابيو. چونتوهڻ باڪي "حروف"ي تيدق برتينيق، اي دڪوناڪن اونتوق معيجا ڦرڪاتان ۲ یع برأخير دعن "isme" سفترتي اينتليكتواليسمي، فنداليسمي دان سياڪاين. ڦرڪاتان اڪرونيم جوڪ معالي ڦركمبعن یع دڪاتڪوريڪن ڪڻ تيڪ اسقيڪ سفتريمان چونتوه دباوه. باڪي ڦرڪاتان اڪرونيم دالم بهاس ملابيو هندقله دتوليس دعن حروف توغضڪ جاوي دان اڪرونيم باڪي ڦرڪاتان ايشڪريس هندقله دايجا حروف ۲ رومي ترسبوت سرتا اڪرونيم یع دلفظ مستيله دايجا معيڪوت تولييسن ايجان رومي.

جدوال 2.37 : منونحوڪن ڦشكونان اڪرونيم

اکرونیم	ایجأن
بهاس ملايو	← ب ف ر BPR
بهاس ایعکریس	← دبليو ايج او WHO
لفظ	← فيلدا FELDA

سومبر: ڦومن ايجأن جاوي یع دسمورنکن 1993

ستروسن باکي مبينچونکن ڦعکونان حروف ۲ ترنتو یع سريع تيمول ڪکلوروان، ڦومن ايجأن جاوي یع دسمورنکن تله منتھونکن حکوم ۲ ايجأن دالم بهاس ملايو، بهاس عرب دان بهاس ایعکریس. ڪدوا ۲ حروف "ت" مڻوپاءِي فوغسيين یع ترسنديري یاءيت "ت" مفتوحه دکوناکن اونتوق معیجا ڦركاتان دالم بهاس ملايو دان "ة" مربوطه ڦولا دکوناکن اونتوق معیجا ڦركاتان دالم بهاس عرب. بکيتو جوک حروف "ه" سيمقول مواکيلي ايجأن ڦركاتان ملايو دان سباليق. مانکالا ڦريذان حروف "ك" مواکيلي ايجأن دالم بهاس ایعکریس دان حروف "ق" مواکيلي ايجأن باکي ڦركاتان دالم بهاس ملايو.

جدوال 2.38 : منونحوچونکن ڦعکونان حروف دالم بهاس ملايو دان ایعکریس

ک	ق	ه	ح	ة	ت
کيك	تق	ميره	حلال	صلاه	سسٽ
kek	tetak	merah	halal	solat	sesat
کلينيڪ	بيليق	هنتو	حرام	زکاه	كارٽ
klinik	bilik	hantu	haram	zakat	karat
فاناتيق	کاتق	ماره	احسان	کلمة	سورٽ
fanatik	katak	marah	ihsan	kalimat	surat

سومبر: ڦومن ايجأن جاوي یع دسمورنکن 1993

ددالم ڦدونمن ايجان جاوي یع دسمشورناكن جوک تردافت ساتو حکوم یع درېي نام حکوم درلوغ حاصليل درقد ليمما حروف یاءيت "د" ، "ر" ، "ل" ، "و" دان "غ". حکوم درلوغ اين دائليسكي دالم ايجان جاوي یع معمالي مسئله افبيلا ڪدوا ۲ سوکو ڪات دأخيري دعن فوكل [ا]. تردافت سستعه ڪات دايجا دعن مشكوناكن حروف<sup>۱</sup>" سباڪاي ڦندا فوكل [ا] دأخير سوکو ڪات دان اد جوک یع تيدق ڏندا لغسونه حروف<sup>۱</sup>" تناڻي بوپين تتف سام یاءيت سوکو ڪات تربوک [ا]. دالم مسئله اين، قاعده درلوغ دکوناكن اوٽنوق ممبيذاكن چارا معڃجا. قاعده درلوغ اين برڦقسيڪن ڪڦد جل سوکو ڪات ڪدوا سسواتو ڦركاتان دمولاكن دعن ساله ساتو حروف درلوغ (در ل و غ)، ملک قاعده ايجانش مستيله مشكوناكن حروف<sup>۱</sup>" ڦد ڪدوا ۲ سوکو ڪاتن سباڪايمان چونتوه دباوه. سباليقن جل سوکو ڪات ڪدوا سسواتو ڦركاتان تيدق تردافت حروف درلوغ، ملک حروف<sup>۱</sup>" دکوناكن ڦد سوکو ڪات ڦرتام سهاج. قاعده درلوغ اين جوک مڦوياءيءي ڪڪچوالين ڦد براڻ ڦركاتان سفترتي "ملک" ، "اد" ، "ڦد" ڪران ڦركاتان ترسيوت اداله ايجان تراديسى یع براسسڪن سيسٽم باريٽس والوڻون ڦد ماس ڪيني باريٽس تيدق دکوناكن لاڪي.

### جدوال 2.39 : منونجوقڪن ڦشكونان حکوم درلوغ

حکوم درلوغ				
غاغا	باوا	جالا	دادا	لادا
nganga	bawa	jala	dada	lada
دارا	لاوا	بالا	بارا	ساوا
dara	lawa	bala	bara	sawa

سومبر: ڦدونمن ايجان جاوي یع دسمشورنکن 1993

مليهت ۋولا اكىن ۋەشكۈنلەن حروف "ء" ، قدومن اىجىان جاوي يۇ دىمۇرناكىن مىتىقىن لىما كاداڭىن حروف "ء" ياءيت قىد اصطلاح بەس عرب، بەاكىن اتس، بەاكىن تۇھ، بەاكىن باوه دان  $\frac{3}{4}$  فرکاتان. سېرتى يۇ دىجىلىك سېبلوم اين، سېتىاف اصطلاح عرب يۇ دىكلىسيفيكاسىكىن سپاكاي اصطلاح اكام، مك اىجىانى مستىلە دىكلىك دالىم بىتىق اصل ترماسوقلە حروف "ء". كدوان، حروف "ء" اكىن بىرادا دأتس حروف "ا" افبىلا منرىيما ايمبوهن دان di، se، ke، دان di. باكىي حروف "ء" يۇ بىرادا دتغە ايان ۋەرلى دلتقىكىن رومە دان "ء" يۇ بىرادا دىكدو دونقىن باوه ھان ترداشت قىد فرکاتان اسلام، دان فرکاتان يۇ مەقۇپايدى حروف "ء" دهادقىن. سىتروس، جىك حروف "ء" بىر قاران سپاكاي ۋەمىسىه انتارا دوا فوكل، مك ايان ۋەرلى دتولىپس سچارا بىرسىدىرىين دان چارا لىتقىن  $\frac{3}{4}$  دەعن حروف سلىقىش.

#### جدوال 40.2 : منونجوچىن ۋەشكۈنلەن حروف "ء"

اصطلاح عرب	"ء" دأتس	"ء" دتغە	"ء" دباوه	"ء" $\frac{3}{4}$
وضوء	اجر ← دأجر	مسئله	إسلام	بۈئىيە
امالاء	اوتس ← سأوتس	ملائىكە	إيه	فاءوت
اخلااء	اتس ← كأتس	چىغ	إي - داكىغ	اءور

سومبىر: قدومن اىجىان جاوي يۇ دىمۇرنىكىن 1993

سېبلوم ترحاصلەن قدومن اىجىان جاوي يۇ دىمۇرناكىن، عموم مۇتاھويي وجودىن مىسئلە هو موڭرف دالىم سىيىستەم تولىسىن جاوي. قاعده دېفتۇغ دلىھەت سىديكىت سېباپق دافت مېلسايىكىن مىسئلە هو موڭرف ياءيت ملالوءىي دېفتۇغ ai، au دان oi. باكىي فرکاتان يۇ

برلاکو هوموکرف، ديفتوغ ai، au دان oi اين دماسوق肯 اوئنتوق مېيداکن مقصد  
سسواتو فرکاتان سقرتيمان چونته دباوه.

#### جدوال 2.41 : منونجوق肯 ۋەشكۈنلەن قاعده ديفتوغ

قاعده ديفتوغ		
ai	au	oi
اي	او	وي
تۇۋى —< تۇۋاي	كۇرۇ —< كۇرالو	امبوي
سومنىز: قدومن اىيچائىن جاوي يۇ دىمىشورنەكىن 1993		

مروجوق ۋولا ۋەشكۈنلەن دوا جىنىس كات اولۇغ ياءيت كات اولۇغ ۋەنۋە دان كات اولۇغ  
بريراما، قاعده اىيچائىن كات اولۇغ بىرىراما ادالە سام دەعن قاعده اىيچائىن دالم تولىيسن رومى.  
نامون بىكتىو، باڭى كات اولۇغ ۋەنۋە اياپقىرلو دلتقىن سىمبول گىندا دوا بىرىزا درىي اىيچائىن  
كات اولۇغ ۋەنۋە دالم تولىيسن رومى وال اوھۇن ۋە اصلەن تولىيسن رومى تردىھولو جوڭ  
معكۈنلەن سىمبول گىندا دوا. چونته دباوه جوڭ موادىكىن قاعده اىيچائىن راغكايى كات  
دالم سىيىستەم تولىيسن جاوي يۇ سام دەعن اىيچائىن تولىيسن رومى ياءيت تىنچا مىسىھەكىن راغكايى  
كات بىرگەنلەن.

#### جدوال 2.42 : منونجوقken ۋەشكۈنلەن كات اولۇغ دان راغكايى كات

جىنىس	تولىيسن جاوي
كات اولۇغ ۋەنۋە	كۇفۇو
كات اولۇغ بىرىراما	ۋاکى - ۋاکىس

سومبر: ڦدومن ایجان جاوي یع دسمفورنکن 1993

سجاجر دعن برلاکون ڦركمبعن کوس کات بهاس ملایو یع دسراف درڦد عنصور ۲ بهاس

اسیع تراومان اصطلاح بهاس ایځکریس، ڦدومن ایجان جاوي یع دسمفورناکن تله

مشرکنلکن ساتو ڦادن حروف "v" دالم تولیسن رومی دعن حروف "ف" یع کېپقنه

دکوناکن اوښوچ معيجا ڦركاتان بهاس ایځکریس یع تله دسراف کدالم بهاس ملایو.

### جدوال 2.43 : منونجوچکن ڦکوناکن "ف"

#### ڦادن حروف "V"

⑧ انیلا ← Vanila

⑧ یسا ← Visa

⑧ یدیو ← Video

⑧ وکاسیونال ← Vokasional

⑧ اریاسی ← Variasi

سومبر: ڦدومن ایجان جاوي یع دسمفورنکن 1993

برکاءین ڦکوناکن کات ڦينجامن بهاس ایځکریس تراومان ڦركاتان یع تله دسراف منجادی

بهاس ملایو مستيله دایجا معيکوت ایجان بهاس ملایو مانکالا ڦركاتان ۲ بهاس ایځکریس یع

مليېنکن سوکو کات "isme" د بلاکعن مستيله دلتکن حروف "ی" تيدق برتيتیق دان کات

ڦينجامن بهاس ایځکریس یع دأخیري دعن کوکوس کونسونن ترڅیسه هندقله دایجا

سېرتیمان چونتوه یع دثاڻرکن دباوه.

## جدوال 44.2 : منوبحوقکن ۋەشكۈنلەن كات ۋېنجامن بەھاس اىغىرىس

كات ۋېنجامن بەھاس اىغىرىس		
سوپسىدىي	دوالىسىمى	تىك س
كاۋىتالىس	ايديالىسىمى	باغ ك
باتاليون	كومونىسىمى	كومەلىك س

سومبر: قدومن اىجأن جاوي يع دىمۇرنىڭ 1993

سيىstem اىجأن جاوي يع دىمۇرناكىن دليهت لىبىه سىستىماتىك بىرېندىيغ سىىstem اىجأن سېلۇم اين. والاوچون سىىstem اىجأن جاوي زuba مۇقۇپاىي كقواتن دان كلمەن يع ترسىدىرى، تناهى اتس اوسها يع دەمبىل اولىيە ديوان بەھاس دان ۋوستاك (د.ب. ف) اياش مۇقۇ دمورنىكىن اكىر ساتو قدومن اىجأن جاوي داشت دو جودكىن او نتوق ملىستارىكىن تولىيسن جاوي دان باكىي مۇنوهىي كېرلۈان ماس كىيى.

### 2.5 كسىمقولن

رومۇسن، سىىstem تولىيسن جاوي ادالە بىراسىكىن تولىيسن عرب دان مۇمالىي ۋەشكۈنلەن يع فنچىع دالم مشاركت ملايو بىرېندىيغ تولىيسن رومن. كوجودنىڭ مېبۈك ۋەشكۈنلەن كەنەن تو كەنەن تر تنتو او نتوق مېبىينا ساتو سىىstem يع سىستىماتىك سباڭايى مەيىسىي تونتۇتن ۋەشكۈنلەن دالم بىدۇغ ۋەشكۈنلەن باهن باچان دان اوروسن ۲ هارىن. اولىيە ايت، مەاهىمىي تىورىي ۋەشكۈنلەن تولىيسن جاوي ادالە ۋەشكۈنلەن دەھولو دان كىيى.